

Tèyâte walon

LINEÛRE RÔBALEÛSE

Pièce historique en trois actes

De Roger Mounèje et Georges Simonis

Liège au 14^{ème} siècle

LI NEÛRE RÔBALEÛSE

DISTRIBUTION

FROISSART

DJIHAN DÈS PREZ, dit d'Outremeuse

FRÉ MITCHÍ, monne

FRÉ LAMBIÈT, monne

DJIHAN D'MAND'VÈYE ou de Mandeville

DAMIYIN

ON DRAPÍ

ON FÉVE (fèron)

DJIHAN D'HOCSEM ou de Hocsem

SARAH

FONSINE, ine vwèzène

JOSUÉ, fí da Sarah

DJACOB, pére da Sarah

DJIHAN LÈ BÈL ou Le Bel

CONTEÛ (s)

MONNES

NÔBES

BORDJEÛS

LI SAV'TÍ

ON FLAJÈLANT

DÈS MÉNESTRELS

Figuration — Choeurs

PROLOGUE

Le plateau proprement dit avec en toile de fond une frise représentant la campagne. Une certaine pénombre. En contrebas, scriptorium avec scriptorial pour écriture en station debout. Du côté cour, vont apparaître FROISSART et JEAN DES PREZ — Le premier en robe de bure, capuchon, ceinture nouée à la taille ; le second tonsuré, vêtu comme un clerc : chausses, poulaines, manteau de velours pourpre.

FROISSART. — (*en coulisse*) Avez-v' fêt bon voyèdje ? (*Ils entrent*)
DES PREZ. — Dji v'deû dîre, mèssire FROISSART, qui dj'a stu binâhe dè veûy lès pwètes di Valenciennes ... Vos l'sèpez tot parèy qui mi, lès vóyes ni sont wére sûres ..., tot wice qu'on passe ... A tot moumint, vos v'dimandez si vos n'alez nin toumer bâbe a bâbe avou on brigand ou l'ôte prêt' a v'maker po v'haper vosse boûsse ...

FROISSART. — C'est vrêy qu'i-n-a distant chal a Lîdje ine fameûse trote èt qu'i fât-èsse corèdjeûs po s'mète èn-alèdje. Mins dj'aveû priyî l'bon Diu po qu'i v'kidûhasse èt qu'i v's-aminasse vikant disqu'a so m'sou ..., djèl rimèrcihe di m'aveûr aconté. Volans-gn' rîntrer ... ? i fêt si hagnant ... ? Mins prindez astème al montêye, savez ..., ci n'est nin co r'lignî tot-a fêt ... (*Ils descendant les trois marches qui les amènent au scriptorium.*) Po dês djins come nos-ôtes qui r'montèt lès grés dè tins passé avou tant d'èhowe, ci sèreût par bin må toumé qui nos vinrîs barlôzer lâvå ... (*Ils rient.*) Et l'bone vèye di Twin, la, èlle èst co 'ne fèye cou d'zeûr cou d'zos, m'avez-v' dit tot-asteûre ... ? Vos v's-î avez arèsté ?

DES PREZ. — M'î arèster, vos ! D'ine tchôde qui dj'a stu houte èt houte, come ine bizawe ! ... Il-î fêt lêd, crèyez-m', foû lêd ...

FROISSART. — Bin cwè, qui d'mandèt-i co ?! ... I-n-a cwatre ans di d'chal, è l'anneye traze cint swèssante-sih, il-ont wèzou ahorer leû signeur come li dièrin dês pourcês, qui dji n'sâreû djâser ôt'mint ! ... Lès moudreûs qu'c'est ça, lès moudreûs vormint ! Et po r'hazi l'clå, il-ont-st-avou l'has' dè trik'baler l'cwér tot-avå lès vinâhes di vosse cité ..., édon, qu'c'e-st-insi ? ... (*Jean des Prez ne peut qu'acquiescer ...*) Et lès Lîdjwès, må-honteûs qu'i sont, qu'ont-i fêt ? ..., qu'ont-i fêt ? ... Dansé tote li nut' âtou dè cadâve tot buvant cèke èt tonè, n'a nou risse !!

DES PREZ. — Ad vitam èternam ! (*Ils se signent tous deux*) Çou qu'i volèt, dji v's-èl va dîre : tot bonn'mint r'mète so pîds li lwè dè tribunâl dês vint'-deûs !

FROISSART. — Cwè ? Ine lwè qu'èsteût foû mèzeûre, qui n'âreût polou durer, èmantchèye so pâs so fotches ... à rése, vosse rigrèté prince Adol di La Marck a bin sèpou, lu, çou qu'ènnè d'veve fé : dês bokèts !... I l'a hirî ... rawârdez ..., li vint'-cînk di fèvri traze cint carante-cwate ..., kékés meûs apreume après l'aveûr siné ...

DES PREZ. — Quéne mémwére, mèssire Froissart !

FROISSART. — L'âbitude, mèssire dês Prez, l'âbitude ! ... Mins po v'dîre qui c'est bin l'proûve qu'aveût l'sintumint d'aveûr fêt 'ne biès'trèye !

DES PREZ. — Ni fans tot l'minme nin lès cwances dè roûvî l'rouflâde qu'a-st-aloumé l'cité po dês-anneyes à long. Dji n'èsteû di ç'tins-la qu'on reûd gamin mins dj'ènn'a co lès sov'nances qui m'broulèt lès-oûy ... Distant nos bins dè Djus-d'la, dèl coûr dèl cinse, on-z-oyéve lès-èclameûres dês bordjeûs d'Lîdje èt pus d'on côp, nos chèrvantes èt vårlèts ont tronlé d'vins leûs bagues d'èlz'ètinde ... Et so rin dè monde di tins, lès pus stokèrs' dè parintèdje lèyît la l'usteye èt s'moussît a sôdård, prêt' a disfinde nosse dôminne.

FROISSART. — Mins pocwè ? Vola qui m'èware ! Cès bordjeûs-la 'nnè volît nin ås ritches martchands bordjeûs come zèls, mins pus vite ås signeurs qu'avît-st-on no qu'hil'teve hôt-èt-clér, ås signeurs dês grands lignèdjes.

DES PREZ. — Probâbe, mins alez' mèstrî l'peûpe qui s'mâvèle, vos ! Rat'nez-l' si vos l'polez ! Å flabår dèl trûlèye, cwand-i make di sès deûs pogn, li pogn di dreûte ni sét nin tofér la qui l'pogn di hintche fêt dês hârs.

FROISSART. — Mins rindez-v' compte : rimète so pâds l'tribunal dè vint'-deûs, tot bonn'mint, tot bonn'mint ..., mins c'est tot bonn'mint hiner on fameûs hame èl voye dè Prince ..., ci n'est nin pô d'tchwè ...

DES PREZ. — Dji n'a nin dit qu'c'esteût pô d'tchwè ...

FROISSART. — C'est-on gouvernument ni pus ni moins !

DES PREZ. — Awè.

FROISSART. — Totes lès bonès vèyes dè Principôté i vont-st-avoyî leûs députés ...

DES PREZ. — Qui lès comuns mèstîs áront tchûzi, c'est l'dreût dè djeû po l'djoû d'oûy.

FROISSART. — Qui lès comuns mèstîs áront tchûzi ! (*il ricane*) ... On gouvernument dè payîs ! (*il ricane de plus belle*) Come si ç'peûpe-la polahe div'ni 'ne nacion !

DES PREZ. — Pocwè nin ? Li moumint èst v'nou dè fé waguer lès meûrs qui stronlèt lès vèyes dè payîs walons. Nosse Prince — bon Diu åye si-åme — n'a polou fé qu'dè rastârdjî ç'moumint-la.

FROISSART. — Englebêrt de La Marck, ni v's-è plindez nin, vos-årez-st-avou pés ... Il-ârè tot l'minme raminé so vosse cité dè djoûs 'ne gote pus pâhûles ...

DES PREZ. — Rapôrt à ringne dè Prince Englebêrt de La Marck, dji racont'rè tél èt tél'mint, a m'sonlant, sès bêlès keûres èt sès lêdes ..., mins çou qu'dji v'vou dîre po l'moumint, c'est çouchal : loukîz à nôrd, Brûjes, Gand, Mâlines, Ypres si batèt disconte leû mësse, li Rwè d'France ; èle volêt pus' di libertés po fé comèrcce avou l'monde ètîr ... Li monde ètîr, oyez-v' ? ... A Brûjes, lès grands martchands d'Vénise, Gênes, Florance, Londes, Hamboûrg, èt qui sé-djdju co, vinèt fé martchî ... Èt nos-ôtes, djins dè payîs d'Lîdje, di Vîzé, d'Mâs'trék, di Hu, di Twin, di Tch'est'lèt, di Dinant ..., nos nos d'vrîs rastrinde ... ? Chasconk è s'plèce, mins dèl plèce po tutos, s'i v'plêt ! ... Nosse peûpe vout veûy pus lon, mèssîre Froissart, aler d'l'avant, d'lahî sès fwèces ... Li Moûse èst la, a nos pâds, c'est lèy qui tchèrèye nos libertés.

FROISSART. — Li Moûse èst la, a vos pâds, èt c'est lèy qui tchèrèye vos libertés ! Vos d'hez çoula avou tot vosse coûr, come s'elle èstahe d'à vosse ... Dji comprind asteûre pocwè — èt po quî — vos scriyez vos-Istwères è lingadje dè djins d'Lîdje ... Djihan Le Bel, lu, n'aveût nin pris ç'pârti-la ..., il èst vrêy qu'i scrihéve po lès rwès, lu ... dismètant qu'vos ...

DES PREZ. — Dji scrèy po tot l'monde, mi ... Po l'oûy mins po l'orèye ossu ... çou qu'dji scrèy, qu'on l'vasse ridîre a Tîbî a Gâtî, mins c'est tant mîs våt. Qui l'houyeû, qui l'pwèrteû ås sètch, qui l'feume di manèdje, qui l'mazoukèt ènn'âyèsse leû boke plinte, qui lès mots vikèsse po 'ne saquî qu'ça lî fêt dè bin ... ine saquî qu'djâse come mi, avou mi, come on l'fêt d'traze a catwaze ... I sont bin bês, lès mots latins, avou dè osus' èt dè oum' vo-'nnè chal èt vo-'nnè la, mins fêts po quî ? po kékonk qu'on dit sùtis qu'ont tofér l'êr dè comploter d'vins 'ne cwène cwand-i colèbèt ... Et fêtes po quî lès lwès qui nolu n'comprind ? Li lingadje dè hôts placés qu'est dèl totoye po lès p'titès djins, bèle atèlèye !

FROISSART. — To-toye ?

DES PREZ. — E-bin, vèyez-v', totoye, c'est dè lîdjwès plat'kizak, mèssîre Froissart ! Drovans nos-oûy bin grands, li latin hosse è mantche ... Vos-minme, èst-ce qui vos v's-ènnè chèrvez ?

FROISSART. — Euh ..., mi, dji scrèy ...

DES PREZ. — Vosse lingadje d'avår-chal, qui n'est nin l'minme qui l'meune, mins la bèle afêre, çou qui compte, c'est dè scrire. Por mi, dji n'fê nole difèrinse so cisse kësse-la ... sâf qui vos ...

FROISSART. — Sâf qui mi ?

DES PREZ. — Dji v's-a dit torade qui dji scriyéve po tot l'monde. Dji pou dîre çou qu'dji vou, avou lès mots qu'dji vou, dji n'a nou compte a rinde ... mins vos, vos-èstez-st-al minme èssègne qui Djihan Le Bel ..., vos, vos scriyez çou qui dût a vosse mësse ... !

FROISSART. — O, mèssîre dè Prez, dji n'vis-a nin volou ofinser ...

DES PREZ. — Djans, nole ofinse po çoula ... Dji so fir dè scrire, n'è dotez nin ...

FROISSART. — Euh ..., qu'est-ce qui dji vou dîre ? ..., atake a fé nut' ... èt vos m'avez dit qu'vos volîz raler d'min ås prumîrè-êreûrs dè djoû ... Dj'a l'dièrinne

Cronike da Djihan Le Bel qui dji v's-a moti cwand nos nos-avans vèyou a l'èter'mint
dè Prince Englebèrt ...
DES PREZ. — C'est bin l'tote dièrinne qu'il-åye sicrit, èdon ?
FROISSART. — Coula, dji v's-èl pou-st-acèrtiner ... Èle s'arèsteye avou s'mwért.
DES PREZ. — Dji n'fê nou bin po l'aveûr divant mès-oûy ...
FROISSART. — Bin ..., vos-alez aveûr so l'côp li plèzir dèl lére ... (*Ils vont tous deux derrière le scriptural ...*) Vo-l'a ..., dji v'lê a voste åhe ... (*Il allume une bougie et sort ... Jean des Prez tourne quelques pages du manuscrit ...*)
DES PREZ. — (*lisant*) « Di ç'tins-la, i-n-aveût-st-ine hèrike abôminâbe, in-èwarant må qui s'kissèméve divins tos les payîs dè monde èt qui féve toumer lès djins come dè mohes ... »

Le noir se fait sur Jean des Prez ; une clarté pas très franche s'empare du plateau proprement dit. C'est le lever du jour. Fond du décor : colline, église. Une cloche sonne le glas sans arrêt. Deux moines apparaissent, — robe noire, capuchon, mitaines et corne nasale —, portant entre eux une civière rudimentaire sur laquelle gît un cadavre ... Cadavre qu'ils balancent dans un trou ... Nous sommes à l'extérieur de la ville ... L'un des moines enlève sa corne nasale et s'assied sur une grosse pierre ; il semble épuisé ...

FIN DU PROLOGUE

Tableau I

Sinne 1. Lambièt — Mitchî

MITCHÎ. — Dji so nanti, fré Lambièt, dj'ènnè pou pus ...
LAMBIÈT. — Bin va, dji n'vå nin mîs, fré Mitchî ... C'est hay-da-day, todi èvôye ... Mins folans so nos ponnes èt nos mås, va, fans 'ne fwèce, çou qui compte, c'est qu'nosse bon Diu seûy fîr di nos-ôtes èt d'çou qu'nos fans po såver lès-åmes dè pôves-mi-cowe ...
MITCHÎ. — Oye, mins qu'c'est deûr dè såver lès-åmes dè pôves-mi-cowe ! Fåt-st-assoti ! ... Et cès clokes-la qui n'arèstèt nin dè bômer, c'est po div'ni sot !
LAMBIÈT. — Èle ni s'têhèt dèl nut' qui po lèyî rispwèzer lès cis qu'sont co vikants a costé d'leûs mwérts.
MITCHÎ. — *Requiescant in pace !* N'årè bin vite pus nolu po sètchî so leûs cwèdes èt l'zè fé r'dondi.
LAMBIÈT. — Têhîz-v', vormint, målureûs, vos l'alez torade houkî so nos tièsses, li neûre rôbaleûse ! (*Ils se signent.*)
MITCHÎ. — L'érèdje åtou d'nos-ôtes è-st-ossi hêtî qu'in-oû è cou d'ine poye qu'a fêt s'dièrinne bâye. Beuh! Odez-v'? Minme avou çoula! (*il montre sa corne nasale*) Aya-yaye ! « Et l'treûzinme djoû, lès-andjes sonît dè côr po-z-anoncî l'fin dè monde. »
LAMBIÈT. — Tarame qui v's-èstez !
MITCHÎ. — Dièw ni pardon'rè mây ås crustins d'aveûr pièrdou Jèruzalèm' ..., d'aveûr lèyî l'tombe dè bon Diu tote mièrseûle ..., å mitan d'on hopê d'mècrèyants ... Nèni ça qu'i nèl pardon'rè mây ! ... N-a dèz côps qu'dji m'dimande : « Mitchî, pocwè prèye-tu co ?
LAMBIÈT. — Qu'èst-ce qui vos m'nez dè dîre ?
MITCHÎ. — Bin awè, tot compte fêt, a cwè ça chèv'-t-i co dè priyî ?
LAMBIÈT. — Mins volez-v' bin ravalier vos contes a bouyotes ! Cloyez vosse bëtch, vî râv'lê ! Por mi, c'est l'neûr bouc' qui v'hére totes cès rapwètrotûles-la è l'orèye ! (*Bruit, multitude de cloches ...*) Hoûte ! qué sam'rou, valèt, fré Mitchî ! Ci-la qu'on sone por lu n'èsteût nin on manant !
MITCHÎ. — Oye, li neûre rôbaleûse flahe come ine aveule ..., èle sèfoke lès ritches come lès pôvriteûs avou l'minme djustice ...
LAMBIÈT. — Djustice! Ha ! Dès côps qu'i-n-a, vos 'nn'avez, vos, dèz droles d'atotes !

Mandeville est apparu dans leur dos.

Sinne 2. Lès minmes — Mandeville

MANDEVILLE. — *Dominus vobiscum.*

MITCHI — LAMBIÈT. — *Amèn' (ils se signent ...)*

MANDEVILLE. — *Urbis portae patentne ?*

MITCHI. — Qui dit-st-i ?

LAMBIÈT. — Dji n'sé nin ... Qui d'hez-v' ?

MANDEVILLE. — *A vobis quaero an urbis portae pateant.*

MITCHI. — C'est dè latin, çoula ?

LAMBIÈT. — Po-z-èsse dè latin, c'ènn'est, po l'pus sûr, mins nin dèl sôr qu'on tchante a mèsse.

MITCHI. — Bin po rin qu'dji nèl rik'noh nin ... Qui d'hez-v', nost-ome ?

MANDEVILLE. — (*accent anglais*) Nin compris cwè mi dj'a dit, ho ?

MITCHI. — Nin tot djasse, ni pô ni gote, ho ...

MANDEVILLE. — Mi d'mandé a vos si lès pwètes de la *city* sont dro-vi-youwes ...

MITCHI. — Dro-vi-youwes ?

LAMBIÈT. — I vout bin sûr dîre droviowes ... Dj'ènn'a lès pinses ..., mins d'wice vinez-v ?

MANDEVILLE. — (*réfléchissant*) D'wice vinèv' ? D'wice vinèv' ? ...A ! *Where I come from ? ... LONDON !*

LAMBIÈT. — A ! Londes ! ... Di Djus d'la Mantche !

MITCHI. — Mins loukîz a vos, sav', l'ètrindjîr ..., i n'fêt nin bon rintre a Lîdje vola ; li pèsse èst d'vins totes lès cwènes, so tos lès soûs ...

MANDEVILLE. — Pèsse ? *Illness* ... Dji sé ... Dji so méd'cène ... *I am* sîre Djowan' de Mandeville, comte de Mont'ford', signeur di l'île di Camp'di èt di *castle* Pérouûse ...

MITCHI. — Tot ça ?! Bin, n'lî va nin må, lu, ci-chal ! (*Bruits de clochettes. Leur attention est attirée par un groupe qui vient vers eux ; seuls deux d'entre eux apparaîtront sur le plateau en temps voulu ...*) Loukîz-on pô, fré Lambièt, quî qu'arive la ! Quéne atèleye hâs' plêye qui c'est ça !

LAMBIÈT. — Dès rôbaleûs ...

MITCHI. — Avez-v' vèyou leûs mousseûres ? I sont-st-agad'lés come dès mårticots so 'ne fôre !

LAMBIÈT. — Vos l'avez dit, fré Mitchi ! Li bon Diu a dès drôles di lodjeûs, n'a nou risse.

MITCHI. — Mins qui pwèrtèt-i la ? On dîreût dès bastons ...

LAMBIÈT. — Dès bastons, awè ..., mins co ôte tchwè ...

MANDEVILLE. — C'est lès flajèlants !

LAMBIÈT. — Lès flajèlants ? I sont dandj'reûs ?

MANDEVILLE. — No ... 'wâde on pô ... (*il les appelle*) Ho ! ... Sir ..., come on ! ... Yes, come on, please ...

(Apparaissent deux flagellants ; l'un des deux est Damien. Longue robe de lin jusqu'aux pieds, sans manche, corde nouée à la ceinture, bas-collants, sandales ; crucifix, bâton, capuce avec une croix rouge, mouchoir noué avec quelques victuailles. L'autre flagellant ponctuera de son fouet — bâton avec lanières de cuir et clous de sabot — les propos de Damien ici et là.)

Sinne 3. Lès minmes — Damien et comparse

DAMIEN. — Bondjou, li k'pagnye ... Nos-èstans v'nous po v's-asparler disconte li måle hinêye qui poûrh lès-âmes èt lès cwérs dès bons crustins a dès-eûres tot-åtoû ... Mès frés, lès pètchîs dès-omes sont par tro-z-ènancrés, tro-z-èvilmés. Nos d'vens r'trover l'bone vôle qui monne à bon Diu. L'Esprit deût r'trover tote si fwèce, soyans åtoû d'nos-ôtes lès målès jèbes qui stofèt l'bon grin. Priyî n'chèv' pus a rin, broûler dès tchandèles ni chèv' pus a rin, i fât-st-aler pus lon : nosse cwér deût-èsse moudri,

nosse cwér deût sofri mārtîre po ratch'ter nost-èsprit afise qui ci-chal riprinse si plèce
al dreûte dè rédimp'teûr ...!
MITCHÎ. — Oyez-v', fré Lambièt, priyî n'chèv' pus a rin ... I dit come mi ...

Un drapier, un ferronnier sont apparus . Ils écoutent ...

Sinne 4. Lès minmes — Li drapî — Li fèron

LAMBIÈT. — Priyî n'chèv' pus a rin !! *Vigilate et orate ne intretis in temptationem.* Vos-
avez la dès mèssèdjes qui v'vont torade fé discomugnî, qué novèle, fré Mitchî ! Avez-
v' idèye dè veûy lès pwètes dèl mohone dè Pére si r'ssérer d'vent vos ?! NI PUS
PRIYÎ !!!

DAMIEN. — Vos l'avez tant fêt al vûde ...! Trovez-m' co 'ne saquî po creûtre a vos
mèsses, a vos prétch'rèyes ..., n-a bin lontins qu'l'Èglise, li mohone dè Pére come
vos d'hez, lêt sès bërbis cori come dès pièrdowes, n'èlzî done pus l'payèle qu'èle
rawårdèt ... Vos-èstez djusse kékonk-vos kékonk-a fé pans'lêye avou lès ritchèsses
hapêyes ås p'titès djins ... Èt èwand vos fez d'mantchî Diè po l'bon, vos priyîres
chèrvèt djusse di cataplames a målvå ...

LAMBIÈT. — Prindez astème : i v'hoûte, i v's-ètind ! I v'pôrèût fé toûmer a crahê so
plèce (*Intervention du drapier puis du ferronnier ...*)

DRAPÎ. — L'ètrindjîr a râzon, vola çou qu'dji di ! Po ç'côp-chal, on 'nn'a s'sô !

FÈRON. — Disqu'a l'copète dèl tièsse !

DRAPÎ. — Wêtîz nos-ôtes, lès drapîs, nos n'arivans minme pus a vinde nosse sitofe ...,
å rése, on vint dè sérer nosse deûzinme fôre ... èt torade, minme s'i n'a pus qu'eune,
èle sèrè co vite di trop', on n'i veûrè pus nole åme ... Èt çoula pocwè, pace qui lès
Flaminds vindèt brämint mons tchîr qui nos-ôtes ... Nosse corporacion discwèlih on
pô pus' tos les djoûs, vola çou qu'dji di !

FÈRON. — Èt l'cisse dès féves va-st-a cabasse avou l'cisse dès drapîs ... ca po fé flêrî
l'afêre ine gote di pus', n-a l'måssî comte di Brabant qui s'a rindou mèsse dèl longue
vôye di Cologne ..., avou l'bènèdiction d'nosse prince, s'i v'plêt ! ... li vôye di
Cologne qui pèrmètive d'aler disqu'à Rhin, la qu'nos polîs pwèrter nos tchôdrons !
Cri d'sint-z-Èlôy, di sint-z-Èlôy, dê !

DRAPÎ. — Awè, qu'on våye d'on hår d'on hote, qu'on louke wice qu'on vout, qu'on
s'kitoûne come on vout, on-z-èst stantchîs ! Stantchîs ! (*aux moines*) : Vos n'trovez
nin, vos-ôtes ? ... Totes lès nut', hay, a r'hop'ler vos fosses avou dès moncês
d'tchârs ..., dès pôves héres qui vos n'èlzî avez nin minme diné lès dièrins
sacrumints ... ou come po dîre ...! Èt vos vinrîz, vos, avou vos priyîres !

MANDEVILLE. — Pâye, mès djins, pâye ! ... Twért èt râzon sont fré èt
sister ! ... Priyîre pout êdî mins priyîre tote seûle, no ! ... no po touwer
maladèye ... Priyîre sognî èsprit, drougue sognî cwér ...

DAMIEN. — On drougue !?

MANDEVILLE. — Yes ... Yes ... Me, Djowan' de Mandeville, comte di Mont'Ford',
signeur di l'île di Camp' di èt di castle Péroûse, me, trové drougue po médî pèsse
illness ... *I am sure of it.*

DAMIEN. — C'est bin l'prumî côn qu'dj'enn'ô djâser.

MANDEVILLE. — « Ome qui *not* cwèri, ome qui *not* trover ... Ome, rin qu'lu tot seû,
pout fé ome ..., méd'cène, rin qu'lu tot seû, pout maladèye riwèri. » ARISTOTE.

DRAPÎ. — Il èst fêt avou cwè, vosse fameûs drougue ?

MANDEVILLE. — Mistère ! Mins *very* bone novèle: i sèrè *before long* amon apoticâres
di la *city*. Yes ..., incessantly ...immediately ... Good bye ... (*il quitte le plateau.*)

Sinne 5. Moines — Drapî — Feron — Damien — Les flagellants

DAMIEN. — Drougue ! Maladèye ! Apoticâre ! L'èstènè qu'c'èst ça qui v'f'reût-st-
acreûre totès carabistouyes ! Mi, dji n'veû qu'ine sôr po m'ni foû mar'mêce : si
môrtifiyî !

LÈS-ÔTES. — Si môrtifiyî ?

DAMIEN. — Si mōrtifiyî, awè ! Nos n'avans nin sogne, nos-ôtes, dè fé sonner nos tchârs, ni nos horbi d'nosse song' ... C'est l'mèyeûse piceûre po rafwèrci noste âme ! (Son comparse s'est dévêtu jusqu'à la ceinture sous les yeux étonnés des autres. Il se prosterner à trois reprises, pendant que Damien, s'adressant au groupe resté en coulisse, l'invite à procéder à la mortification) Vinez, mès frés, vinez ..., come nosse fré Ludovic, mètans nosse sofrance ås pîds d'cès bravès djins ...

Les chants redoublent d'intensité ... Kyrie eleison, Kyrie eleison, ... Ludovic se flagelle en criant ... Cut noir.

Tableau II

Jean des Prez, seul

DES PREZ. — (lisant) « Les djins n'savît soqué pîd danser, ni savît pus cwè fé po médî leûs mås, po rafacer leûs plâyes ... Estît-st-avå lès cwâres, nantis, spiyîs, èsbarés ... Mins brämint avît l'sintumint qu'c'esteût mirâke èt vindjince dè bon Diu cåse dèst pêtc'hîs èt dèst må-hontesûs keûres dèst-omes.

« C'est-adon qu'dès cis qu'i-n-a atakit a fé grande pénitince po bin mostrer leû fwè. Po-z-aler disqu'à parfond d'leû dévôcion, i s'rapoûlit so lès plèces èt lès marchîs disqu'a treûs, cwate fèyes li djoû ..., i s'dismoussît a mitan tot nous èt s'zinglît tempesse avou dèst corôyes di cûr sititchèyes d'awèyes disqu'a tant qui l'song' spritchasse foû d'leû pê èt corasse tot-oute di leûs spales, di leû stoumac' ..., èt dismètant, n'arëstît-i måy dè tchanter leûs cantikes.

« Cwand dèst pénitints arivît-st-a hopêts èl bone vèye di Lîdjé, on coréve lès veûy tot s'mèrvivant fé leûs-aflic'sions, on 'lzî boutéve dèst çans', on cakéve dèst mins po 'lz-ècorèdjî, on 'lzî brèyéve vîvåt ... Cis qui n'élzè polît lodjî èstît tot målureûs di n'poleûr aconter cès sintès djins-la, qui Dièw aveût tchûzi po mostrer ås fidéles li façon d'av'ni al rémission d'leûs pêtc'hîs. Po fini, di cès pénitints-la qu'on louméve flajèlants, ènn' ouri si tél'mint tant d'vins nos bonès vèyes qu'on n'poléve pus fé on pas sins toumer bêtch a bêtch avou onk di zèls.

« Lès mèsses vèyît la 'ne sot'rèye, ine dandj'reûse sot'rèye qu'élzè man'cîve, èt qui man'cîve tot fî parèy lès-omes d'èglise ... Ca, lès flajèlants èstît capâbes di tot, årît stu disqu'a touwer clércts èt priyesses po s'acaparer d'leûs ritchesses èt d'leûs téres ...»

Il interrompt sa lecture, fait quelques pas de manière à se trouver face au public ... Il s'adresse à ce dernier ...

Li neûre rôbaleûse, awè ... qu'on louméve ossu l'rodje mwért ... ou l'blanke chabrade, c'est sorlon ... Elle aveût sacwants vizèdjes, sacwantès coleûrs, sacwantès grawes ... Elle si maskéve sorlon l'moumint, po mîs ècèper l'ci ou l'cisse qu'èle aveût tchûzi dè bouhî djus ... Nolu nèl vèyeve, mins n'l'avîs tutos so lès rins ..., èle si win-néve tot-avå, jamây ripahowe ... N-a 'ne sacwè d'sûr: ... Mâle bièsse, mâle gale ! ... Dji m'è rapinse ..., dji n'esteû qu'on gamin, mins dji m'è rapinse ... Èt c'est mutwè pace qui dji n'aveû nole adje qu'èle m'a spâgnî, ca 'lle aveût p'-tchî dè vorer so lès pus fwèrts, so lès pus ros'lants, come po s'prévaleûr di s'fwèce ..., èt lèyî 'netchance ås pus mwindes. Ine tchance, si on pout dire ... Ènn'a-dj' vèyou dèst cwêrs neûrs come gayète qu'on-z-èminéve so dèst birâs ..., dèst familes ètîres mètowes a rin so kékès-eûres di tins ..., lès Dèlsème ..., lès Tonon ..., lès Dèdjårdin ... (Un temps)

Èt lès flajèlants ..., zèls ossu, dj'élzè r'veû ... å pus sovint, c'esteût so l'Plèce dè Martchî ou è Djihanstrèye qu'i fit leûs droles di mèsses, divant l'flouhe tote èstoumakêye ... Mins dèl signesse dèl Bazilike, deûs tchènowèst tièsses ni tapît nin l'minme loukeûre so l'tâv'lê ... C'esteût l'loukeûre di deûs tchènonnes : Djihan Le l'minme loukeûre so l'tâv'lê ... C'esteût l'loukeûre di deûs tchènonnes : Djihan Le Bel èt Djihan d'Hoc'sém ... Deûs vîs-omes, mins deûs tèras, virlih, stokès' ... pôr Djihan Le Bel , on vrêy liyon, on vrêy signeûr, dreût come on pikèt, qui n'vikéve qui

po lès hôts fêts dês chèvaliers ... Mådjinez-v' qu'a stu fé l'guére disconte lès Scot', divins l'camp dês-Anglès, dizos lès-ôrs da Èdouwård li treûzinme ..., mins ç'n'esteût nin qu'on fèl sôdård, c'esteût 'ne saquî qui s'î étindéve a conter l'Istwére di ç'trèvint-la ... Tot fant qu'esteût Lîdjwès, aveût métou s;brès' à chèrvice dè comte dè Hênot, parint avou l'rinne dês-Anglès ... çou qu'ènnè féve, à rése, on piou inte deûs-ongues : lès princes de La Marck avît tchûzi l'pârti dè France adon qui s'mêsse, signeur dè Hênot, s'ahand'léve avou lès-Anglès ... Drole d'èmantcheûre ... (*un temps*) ... Èt drole di guére ossu, qui deûre èt qui deûre, come on feû qui soumèye mins qu'on ratoke tot dè long ..., ine guére qu'ènnè finih måy dè fini, qu'ènnè finih måy dè rataker ... (*CUT NOIR*)

Retour au plateau proprement dit. Croix. Draperies mauves.

Tableau III

Sinne 1. Hocsem et Le Bel

HOCSÈM. — Kimint, Le Bel, on m'a rapwèrté qu'vos-aviz d'mandé a vos chèvaliers di s'tini keû ... Cwè, on 'nnè r'lét ?

LE BEL. — Di s'tini keû pocwè, qui volez-v' dîre, Hocsèm ?

HOCSÈM. — I brutinêye qu'on n'vis veûrè nin a leû tièsse po fé hôt avou l'ârmêye dè prince po-z-aler mète å pas li fâs Djudas d'Årdjintê ... Èst-ce al bone ?

LE BEL. — Kimint l'volez-v' ? Li Prince fêt disqu'a dês lwès qui nos wèstèt l'dreût d'nos bate inte signeurs ! ... çou qui n'l'èspètche nin, lu, d'èmantchî ine ârmêye po l'câse ..., ine ârmêye al va-s'-mèl-cwîre, inte nos deûs seûy-t-i dit ..., avou dês p'tits croufieûs-anôblis, dês sôdårds al duzêye ... ou dèl djint d'Nameûr, vès tot la, qu'on pâye po s'fé touwer ... Sins roûvî qu'i n'mâke nole po s'acolèber avou l'comte dè Brabant ..., ci må-hêti pèrsonèdje-la qui n'boute qui po nos taper nos deûs spales al tére ... Dji donreû gros, ci-la, po qu'nos nos r'trovances vîzon-vîzu, po l'tinre a gogne ..., dji creû qu'djèl finds è deûs d'on seul còp d'fiér !

HOCSÈM. — Dj'a lès pinces qui l'pus grand d'sès sohêts, c'est dè fé parèy avou vos : deûs mètwèyes ! ... Mins c'est d'nosse Prince qui vos djâsîz, tot d'abôrd ...

LE BEL. — Sins roûvî, nosse Prince, qu'inme co mîs dè mète è plèce al tièsse dè comté d'Lô on nin grand tchwè mins qui-vola parèt-est di s'parintèdje, pus vite qu'on signeur qui vint d'ine famile d'adreût ... Dj'ènnè k'noh, volez-v' qui dji v'cite dês nos ? (*Hocsèm répond par un haussement d'épaules.*) A, qui d'meûre-t-i d'nosse bèle chèval'rèye, Hocsem, èt d'nost-oneûr ? On l'tripèle a nos pîds, cwè !

HOCSÈM. — N'alez nin trop lon, tot l'minme.

LE BEL. — Djustumint, dji va si près qu'dji d'mane divins mès kårtîs ; ni comptez nin sor mi po m'pruster a dês djeûs qui m'avizèt hinkèplink !

HOCSÈM. — Pinsez-v' nin, Le Bel, qu'ènn' a-st-avou assez dês chèvaliers qu'ont pièrdou leûs song', qu'ont stu bouhî tièsse è tére èt qu'ont d'moré tot long stårés ? pinsez-v' nin ? ... a fwèce di v'car'ler tot còp bon po dês tchîtchêyes ... ?

LE BEL. — Po dês tchîtchêyes !?

HOCSÈM. — Å pus sovint, ci n'est qu'po complêre vos sotès fir'tés ! (*un temps*) Èt n'veyez-v' nin so ç'tins-la qu'lès bordjeûs d'nosse cité nos fèt tronler so nos-assîses, vos-ôtes lès djins d'lignèdje, èt nos-ôtes, princes di l'èglise ...? Dispôy qui nos rintes ont pièrdou l'mwètèye di leû valeûr èt qu'i n'a pus qui l'grand comèrcie qui pout fé lès mins crâsses, nos-èstans horbous, nos-avans l'minme corant lès' åtoû dè hatrê ... Èl noyîz-v' ? (*Sans réponse de la part de Le Bel — Un temps*) On pout taper l'hate tant qu'on vout so nosse Prince Englèbèrt, èt vos n'estez nin l'dièrin a l'fé ...

LE BEL. — Nos fans pârtèye dè chapite di Sint-Lambièt, Hocsèm, nosse role, nosse divwèr, c'est dè consî l'Prince ... Consî, c'est tèk'fèye dîre çou qu'on pinse ...

HOCSÈM. — Mins l'fé d'trop', ça v'pôreût djouwer dês lêds toûrs ... mins lèyans coula å rése ..., po 'nnè rim'ni a nosse Prince, i fât tot l'minme bin rik'nohe qu'il-èst d'prumîre fwèce po disfè on vôtion ... Loukîz po l'moumint, i cwîrt ine crèveûre po m'ni fou dês hôtès prétincions dês mèstîs so nos-abondreûts ...

LE BEL. — Vos volez djâser dèl novèle fèrmèté, dji mådjène ?

HOCSÈM. — Djuſſe ! Pus d'cint còps, cès bordjeûſ-la ont rèclamé ine contribucion so nos téres, pus d'cint còps, nos 'lz-avans r'bouté ...

LE BEL. — Mins po ç'côp-chal, èlzî acwède !

HOCSÈM. — Mins po ç'côp-chal, nosse Prince l'a trové, l'crèveûre : come i lî fât dèç çans' po fé l'guére disconte li signeûr d'Årdjintê, i dit awè al fèrmèté mins c'è-st-a lu qu'èle rivinrè ! (Rires. — *Des bruits intempestifs se font entendre.*)

LE BEL. — Mins qw'èſt-ce vola po on disdut ?

Mitchî entre, très excité. Lambert est incapable de le contenir. Mitchî court vers Hocsem et lui baise les mains.

Sinne 2. Lès minmes — Mitchî — Lambièt

MITCHÎ. — Monsigneûr ... (*Il fait de même avec Le Bel ...*) Monsigneûr ... (puis s'agenouille au pied de la croix, se signe, bredouille des prières ...)

HOCSÈM. — Mins anfin, fré Lambièt, mi dîrez-v' çou qui s'passe di si tèripe ?

LAMBIÈT. — Nos-avans toumé so 'ne drole di clike, mèſſigneûrs ... èt dispôy qu'èlz'a vèyou, Fré Mitchî èſt tot foû d'lu ... A volou a tote fwèce vis m'ni rinde compte di cwè èt kèsſe, ... a cåzî disfoncé vosſe pwète, i n'fêt pus a l'ratinre ...

HOCSÈM. — Ine drole di clike, dihez-v' ? Wice çoula ?

MITCHÎ. — I sont-st-a camper foû d'nos meûrs ... nin trop fris' ... avou 'ne longue rôbe come on djoû sins pan ... dès savates divins leûs pîds ... èt, èt 'ne capuce, hin, fré Lambièt ... ?

LAMBIÈT. — Ine capuce ..., ine capuce avou ...

MITCHÎ. — C'èſt mi qui dit, c'èſt mi qui dit ! Ine capuce avou 'ne rodje creû d'ssus ... rodje, awè ... èt, èt dès bastons d'tchârnale ..., èt, èt qui pind å baston, on malkè avou po beûre et po magnî ...

LAMBIÈT. — Dès bastons èt dès ...

MITCHÎ. — C'èſt mi qui dit, c'èſt mi qui dit ! Dès bastons èt dès floyês !

LE BEL. — Dès floyês ?

MITCHÎ. — Qui dji n'sârêu mîs dîre, monsigneûr ... on mantche avou 'ne dimèye dozinne di pindantès bates di cûr qu'on-z-a piké dès tièſſes di ponte dissus ... Wayawaye !

HOCSÈM. — Cwè, on v's-a batou ?

MITCHÎ. — Nèni, nèni ..., dji n'm'âreû nin lèyî fé ça ..., nèni, nèni, èl fêt po nos ôtes ..., c'èſt leû role, dihèt-i ... (*il se signe et court s'agenouiller devant la croix ...*)

LAMBIÈT. — Èſtât âtou d'leû cwinze ou vint' ..., nin lon èrî dèl pwète Sinte-Wåbeû ... Ènn'a onk qui nos-a v'nou arinnî tot nos d'hant ...

MITCHÎ. — C'èſt mi qui dit, c'èſt mi qui dit ! ... tot nos d'hant qu'lès pètchîs dès-omes èſtût tro-z-èmantchîs ...

LAMBIÈT. — Tro-z-ènancrés !

MITCHÎ. — Tro-z-ècurinés ...

LAMBIÈT. — Tro-z-èvil'més !

MITCHÎ. — C'èſt pîron-parèy ! ... brèf, tro-z-èflérantés po qu'on pôye vini foû dè pus' rin qu'tot priyant ...

LAMBIÈT. — Priyî n'chèv' pus-a rin.

HOCSÈM. — Cwè ?

LAMBIÈT. — A-t-i avou l'has' dè dîre, monsigneûr !

MITCHÎ. — Vos l'avez tant fêt, vos n'fez qu'ça, èt vos vèyez bin qu'ça chèv' ot'tant qu'dè voleûr fé 'ne copène avou on lurson !

HOCSÈM. — Cwè !?

MITCHÎ. — A-t-i avou l'has' dè dîre, monsigneûr ! (*Ils se signent tous quatre*)

LAMBIÈT. — Ni pus priyî : dj'ènn'aveû brès' èt djambes còpés !

MITCHÎ. — Nos 'nn'avîs brès' èt djambes còpés !

LE BEL. — Èt cwè fé adon, s'i n'fât pus priyî ?

MITCHI. — Si mōrtifiy ! C'est ça qu'a dit, hin, fré Lambièt ?

LAMBIÈT. — Si mōrtifiy, awè !

MITCHI. — Rafwèrci l'âme tot mèsbrudjant l'cwér ! Drole di rapwètrotûle, mins c'è-st-insi ! Èt dèl mostrar so l'côp, mèssigneûrs : raf ! tot nou, so rin dè monde di tins !

HOCSEM. — Tot nou !?

LE BEL. — Come on viér ?

MITCHI. — Come on d'mèy, tchance èt tot ! Li mousseûre s'a djudesse arèsté timpe èt hôt assez po qu'on n'veyahe nin s'blanc d'porê ! ... Come çoula qu'a fêt ... (*Il fait mine de se découvrir ...*)

HOCSEM. — Dimanez bin keû, savez, vos, mâlureûs pécheûr !

MITCHI. — Mi, c'èsteût simplumint po v'mostrar l'afère kimint qu'elle a stu ... Mins bon ... euh ... adon, mètans qui dj'seûy disfûlé disqu'al bot'rôûle ... Rouf ! sès deûs gngnos al tére ... (*il mime*) èt treûs fèyes èn-è rote ..., treûs fèyes, dj'èlz'a compté ... i fa çouchal ... (*il se prosterne*) tot mamouyant on catrucème a s'manîre ; heu-heu-heu-heu-heu ...

LAMBIÈT. — Èt tot minant on sabat d'infier-qui l'bon Diu mèl pardone — ca tos les-ôtes dèl clike ont sùvou ...

MITCHI. — Avou dès tchants, dès cantikes, dès *Kyrie eleison* ..., dès sàvadjès danses ..., dès carimadjôyes, dès houp'-la, houp'-tata come dès gades tot-avå l'djeû d'bèyes ... !

LAMBIÈT. — On v's-èl djeûre, mèssigneûrs.

HOCSEM. — Mins qu'èst-ce qui c'èst bin çoula, Le Bel ?

LAMBIÈT. — Dès-ètrindjîrs qui djâsèt nosse lingadje tot l'kipitant ..., mins ci n'èst nin co la l'pés ..., çou qu'a m'nou après ...

MITCHI. — C'èst mi qui dit, c'èst mi qui dit ! Avou leûs-agayons, flatch èt flitch èt flitch èt flatch ! So leûs spales, so leûs rins, so leû croupîre, tot djèmihant dès waye èt dès ouye qu'on s'dimand'reût bin si ça 'lzî fêt dè må ou dè bin ..., èt n-a l'song' qui spritche, qui coûrt, qui s'sitâre, qui fêt dès potês al tére ... Èt lès loukeûs, åtoû d'zèls, tot-amakés ... A tot qu' 'lzè vout-st-étinde, i racontèt qu'il-ont stu so l'sinte tombe a Jèruzalèm èt qu'totes lès rabrouhes qui nos-atoumèt dè cîr so nosse cabus ni sont qu'ine rivindje dè bon Diu ... Pace qui lès princes di l'Église ont pètchî ..., pindou leû fwè à clâ ... èt qu'i s'kirôlèt come dès dièrins d'tot d'vins lès brès' dèl mâle goviène ... pace ... pace qui ..., o, mon Diu, èl wèz'reû-dj' måy dîre ?

HOCSEM. — Pace qui cwè, fré Mitchi ?

LAMBIÈT. — Nèni, fré Mitchi, têhîz-v', wårdez-l' por vos !

HOCSEM. — I nèl pout nin wårder por lu ! Pace qui cwè, fré Mitchi ?

MITCHI. — Pace qu'il-ont l'diale divins leûs cotes, monsigneur ! Ci n'èst nin mi quèl dit, c'èst zèls ... Li song' pihe so leû scrène ..., i plorèt dès lâmes di song' kåse dès mâcules dès-omes ... leûs tchants 'nnè vont tot dreût dîrèk vès lès nûlêyes, dès blancs colons 'lzè prindèt a crâs vê so leûs-éles èt 'lz'èpwèrtèt ... Èt Dièw étind leû r'pinti, l'ètind èt l'riçût ; Dièw a pitché d'leûs doleûrs ... ca Dièw si rapinse dès sofrances di s'fi clawé so l'creû ..., dè song' qui bagnîve si pôve cwér tot k'moudri ... come li ci dès flajèlants ... (*Le Bel a un mouvement de colère comme pour le frapper de la main ...*)

LE BEL. — Monne di mès botes qui v's-èstez, monne di mès botes vormint ! Dji n'sé çou qui m'espêtche di v' ... Vosse fwè è-st-èle si tène po v'lèyî toûrner l'tièsse d'ine kåkêye di calfurtîs qui n'ont qu'dès sotès d'vises so leûs lèpes ! (*Mitchi court au pied de la croix.*)

MITCHI. — (*sanglotant*) Mamé Jèzus, ni nos-abann'nez nin ! Ni nos-abann'nez nin !

LAMBIÈT. — Ni prindez nin astème, mèssigneûrs ... Fré Mitchi n'a pus tote si tièsse d'a lu ..., n-a dès djoûs èt dès sammines qui nos pwèrtans ås cadâves sins-ahote... Il a dandjî di s'lèyî raveûr ... Dji v's-è prête, mizéricôr ... !

HOCSEM. — Èminez-l', fré Lambièt. Qu'on lì done on bon magn'hon, ine bone payasse èt qu'on l'lêse dwèrmi s'binâhe.

Les deux moines quittent le plateau; avant de sortir, Mitchi baise la main de Hocsem...

FIN DU PREMIER ACTE

ACTE II

Tableau IV.

Scène 1. Sarah — Fonsine

Chez SARAH. Intérieur sommaire. Sarah occupée à ranger ses pots, ses herbes, ses fioles. Entrée de FONSINE. Dans le décor : un candélabre à sept branches.

FONSINE. — Bondjou, Sarah.

SARAH. — Bondjou, Fonsine. Mèrvèye qui s'passe-t-i, vos m'avez l'êr d'esse tote mouwêye ... ?

FONSINE. — Mâdjinez-v' qui dji vin d'esse sêzeye. I m'a sonlé rik'nohe ine saquî qui dji n'mi som'néve pus d'aveûr'veyou ... Cwand dji di, i m'a sonlé ..., dj'ènn'a câzî l'acertinane.

SARAH. — Ine saquî ? ... in-ome, ine feume ?

FONSINE. — In-ome. I m'a loukî si fwèrt ..., èt mi parèy ... come si 'ne minme pinsye nos rateléve l'onk a l'ôte ..., mins nin dè tins, il-a bin vite bahî sès-oûy ... èt s'a distoûrné, come onk qu'aveû-st-îdèye dè rafacer ine imâdje di s'passé ..., come s'èle lî féve sogne, la ...

SARAH. — Èt c'esteût wice, çoula ?

FONSINE. — So l'Plèce dè Martchî ... la qu'lès flajèlants minît co 'ne fèye l'åriole ...

SARAH. — Ènnè fêt parteye ?

FONSINE. — Dj'a minme lès pinses qui c'est lu qu'èlzè k'mande ... anfin, qu'èlzè mosteûre ...

SARAH. — Qu'èlzè monne so l'dreûte vôle ..., come i d'hét.

FONSINE. — N-a-t-i co'ne bone, pinsez-v' ? Qu'avans-gn' fêt å bon Diu vormint ? (*Elle se signe.*)

SARAH. — Mins cist-ome-la, po rim'ni d'ssus, vos k'nohez s'no ?

FONSINE. — Damien ! Damien. Mi prumîre amoûr. O, ça fêt dès-annêyes ... Dj'esteû si djône ..., mins dj'esteû dèdja afêteye a t'ni l'manèdje ..., nosse mame aveût stu r'houkèye å cir ... Li vèye, ça va drole, dj'âreû mutwè div'nou s'feume ...

SARAH. — Aha ... ?

FONSINE. — Awè, i m'voléve prinde avou lu po cori lès gonhîres ..., mins m'papa ! Mi papa a mètou l'holà, parèt... C'est vrêye qui, por lu, i n'aveût nin trop bèle maye, mins mi, djèl trovéve bê, si bê ... Sès-oûy, c'esteût dè feû ! ... À rése, dj'a l'sintumint qu'esteût capâbe dè plonkî d'vins lès blames di l'infér come po rîre ! (*Elle se signe.*) Damien ! Dji mètreû m'min a côper qu'est chal divins nos meûrs.

SARAH. — Et mågré vosse papa, i n'a nin cwérou a v'riveûy è catchète ?

FONSINE. — Ça n'a nin stu possipe. Po sâver s'veye, il a d'vou cori èvôye å lon payîs ..., mutwè po l'Sinte Tére, vosse ... payîs da vosse ..., qui sé-djdju ...

SARAH. — (*pensive*) Po l'Sinte Tére ..., mi payîs da meune qui dji n'a nin k'nohou ...

FONSINE. — O, èsteût capâbe di s'i aler bate ! Èsteût pwèrté po çoula, v'di-dj' ... Tot ç'tins-la, dji l'a compté mwért, mi !

SARAH. — (*pensive*) Po l'Sinte Tére ...

FONSINE. — Pa, tot bin pèzé, dji m'fê mutwè dès-îdèyes ... Por mi, dj'ârè ramassé on côp d'solo è l'oûy ... Sarah, hoûtez 'ne gote, dj'esteû m'nowe pace qui mi-ome a-st-on pok'rê ..., il-a 'ne pâpîre qui r'lût come li bêté, vos, dj'a sayî dè wèdje, mins ...

SARAH. — Mins ! Mins ça n'a rin d'né ! Dji v'l'a dèdja dit pus d'ine fèye, åyez' fiyate divins çou qu'a fêt sès proûves dispôy dès cint' èt dès mèy d'annêyes, Fonsine. Nosse méd'cène si trans'mèt' dispôy qui l'monde èst monde. D'acwérd, èle ni r'wèrih nin tot mins ..., avez-v' trové mîs ?

FONSINE. — Vos 'nnè k'nohez, vos, dès-afères, Sarah, po fé tos vos mahis'!

SARAH. — Si vos sèpîze lès trèzôrs qui nos passans a costé sins 'lzè veûy ... Nos-èstans bin lon dè k'nohe tos lès scrêts dèl nateûre, alez, Fonsine. (*Elle donne un flacon à Fonsine.*) Tènè, çouchal a froter d'ssus, djusse divant d'aler dwèrmi ... Èt d'vins treûs djoûs, on 'nnè djâse pus !

FONSINE. — Al bone ? O, mèrci, mèrci, Sarah. Mins kimint v'va-djdju payî ..., dji so al teûle ...

SARAH. — Lèyans-l' à rése po ç'côp-chal, Fonsine. Dji sèrè payèye si l'pok'rê da vosse bouname si distind.

FONSINE. — O, mèrci po l'bin qu'vos fez åtou d'vos ! Vos-èstez 'ne sinte, Sarah !

SARAH. — Ine sinte, vos ! Vis rîndez-v' compte a quî qu'vos djâsez !!

FONSINE. — Mins dihez, dji'a co todi mès picèdjes è vinte, savez ... Èst-ce qui dji n'atak'reû nin l'abôminâbe indjince ossi, mi ? Mi wèzin l'nut' passêye, qu'a fêt s'dièrin soglot ! Awè, co onk ! N-a çoula qui m'roudinêye èl tièsse tot dè long, dji n'a pus nole eûre di bin ...

SARAH. — Li neûre rôbaleûse n'atake nin avou dèz picèdjes è vinte ... Si vos l'divîz-st-aveûr, vos l'ârîz dèdja.

FONSINE. — Dj'a r'batou tos lès-àpoticâres po trover l'drougue da Mand'vile. Bâbe di foûre, i n'sûvèt pus, tot l'monde a brokî d'ssus !

SARAH. — Li fameûs drougue da Mand'vile ! Qu'aveût l'no dè fé dèz mirâkes ! Dihez-m' onk qu'èsteût ac'sût, qu'ènn'a pris èt qu'ènn'a rèchapé ... ? Dihez-m' onk ... ! (*Silence de Fonsine.*) Dji v's-a d'né dè poûre po vos mås d'vente ..., l'avez-v' pris ?

FONSINE. — Awè.

SARAH. — Kibin d'tins ?

FONSINE. — Treûs djoûs ... ça ...ça n'a nin l'èr dè fé grand tchwè ...

SARAH. — On meûs, Fonsine ... Dji v's-a dit on meûs po l'mons ... (*Irruption de Josué .*)

Sinne 2. Lès minmes — Josué

JOSUÉ. — (*chantant, sautillant, chapeau jaune à la main*)

Turlututu tchapê pwintu
Lès djènes tchapês vont-st-a turlu
Ènn'a co traize qu'ont stu pindu
Turlututu tchapê pwintu ...

SARAH. — (*atterrée*) Josué, qui m'tchantez-v' la ? (*Il continue*) Mins anfin Josué, quî èst-ce qui v's-a-st-apris cisse tchanson-la ? ... Èt wice avez-v' trové on djène tchapê ?

JOSUÉ. — Li djène tchapê, c'est da meune, on m'l'a d'né !

SARAH. — Quî ?

JOSUÉ. — Deûs grands galiârds, lès fis d'on martchand di stofes.

SARAH. — Kimint çoula ça s'a-t-i fêt ?

JOSUÉ. — M'ont dit : si t'aprinds ç'tchanson-la, t'årès l'djène tchapê. Dj'a-st-apris leû tchanson, m'ont d'né l'djène tchapê !

SARAH. — Dinez-m' çoula so l'côp ! Èt qu'dji n'vis r'prinse pus a hoûter dèz må-mu-r'vint d'cisse sôr-la !

JOSUÉ. — Mins mame, mi tchapê ...

SARAH. — Èt vos-èstez tot croté, al copète dè martchî ! Wice èstîz-v' co 'ne feye ramanou ?

JOSUÉ. — Dè costé d'l'èglise Sinte Cat'rène ...

SARAH. — Èt çoula ? Mins c'è-st-ine gougne ! Vis rîndez-v' compte, Fonsine !? ... Vos v's-avez batou, co cwè ?

JOSUÉ. — Awè.

SARAH. — Avou lès deûs galiârds dèl tchanson ?

JOSUÉ. — Nèni, avou dèz-ôtes, dèz pus trêtes ! Èstît bin leû sîh, leû sèt' ! ... Vos m'avez tofér dit, mame, — èt grand-pére ossu, èt mèssîre Djihan ossu — quî dji n'mi d'veve nin lèyî foler so l'pîd ...

FONSINE. — Mins pocwè l'margaye, gamin ?

JOSUÉ. — Il-ont dit qu'dji n'esteû qu'on bastâ d'sins-oneûr ! Mins dji m'a rèspondou :
dj'élzî a dit totes : flérant wiheû-fâs djubèt-vèsse di pourcê ...
SARAH. — Vos savez bin qu'c'est disfindou qu'on brêse cès rôzons-la, qué novèle !
Alè, m'nez chal, qui dji v'râprôpriyeye èt qu'dji v'ripingne ...

JOSUÉ. — Dj'a faim.

FONSINE. — Vola qu'arape ine bone di maladèye, cisse-lal !

SARAH. — I-n-a co dè tortê à polèt ... tènè ...

JOSUÉ. — Fonsine, vos m'velez bin fé plêzîr ? Racontez-m' avou li dj'vå Bayård ...

FONSINE. — Èco ! Mins v'l'alez k'nohe so l'bètchète di vos deûts, l'istwére !

JOSUÉ. — Racontez-m', dji v's-è prèye ...

FONSINE. — Bon ..., mins vos d'morez keû, vos n'fez pus l'cwate-pèces, vos hoûtez
vosse mame cwand-èle vis disfind 'ne sacwè, c'est po vosse bin ...

JOSUÉ. — Promètou ! (*Fonsine raconte pendant que Josué mange, que Sarah va et vient ...*)

FONSINE. — Charlèmagne èsteût chal a Lîdje so l'pont d's-Åtches ... I d'manda qu'on
lî aminahe li dj'vå Bayård ...

JOSUÉ. — Èl hèyéve, èdon, ... pace qu'i lî féve dès rûses, èt qu'il èsteût fwért, fwért
come dî torês métous èssonle ...

FONSINE. — Djustumint, Charlèmagne s'ènnè voléve dishaler ... I fa pinde à hatrê dè
dj'vå ine pîre di molin ... bin pèzante ...

JOSUÉ. — Èt plouf ! On tape li bièsse è Moûse ... Gloup', gloup', gloup', disqu'è
fond ..., on nèl vèyéve pus.

FONSINE. — Charlèmagne ènn'aveût s'boke disqu'a sès deûs-orèyes ... « Bayård,
d'héve-t-i, dj'a tot çou qu'dji sohêtive ... Si ti t'veus sètchî foû sogne, bon qu't'ès si
fwért, bon qu't'as 'ne lâdje panse, beû, beû tote l'ewe ! Mèt' Moûse a sètch si t'ès
l'has' qu'on dit ! ha-ha-ha-ha ! »

JOSUÉ. — Èt tot d'on cop, Bayård rivint al teûle di l'ewe ... èt Charlèmagne ènn'a
s'minton qui lî tome so sès gngnos ... !

FONSINE. — Bayård atake a nèvî ..., èt l'pîre, i make dissus avou sès sabots, èt çoula
fêt dès spites di feû ..., èt pitchote a midjote, ènnè râye dès bokèts djas ...

JOSUÉ. — Makèmakamake ! Dès bokèts todi pus gros !

FONSINE. — Èt tot d'on còp, d'ine plinte pèce, vo-l'-la k'fâliyeye, côpêye è deûs ..., èt
Bayård, bin-n-êdî d'èsse distchèrdjî, nèvye si rade qu'est so l'bwérd so rin dè monde
di tins ...

JOSUÉ. — Charlèmagne, asteûre, a s'minton qui lî pind al tére !

FONSINE. — Bayård vint foû d'l'ewe, hènih on grand hiyî còp come po dîre a s'bouria
« Veûs-s' come dji t'a brok'té ! », si spreugne èt fêt 'ne rôye è tére avou 'ne pate di
d'vant ... po s'ènonder, rouf ! Come ine ålouwète vès lès-Årdènes ...

JOSUÉ. — Il a dès-éles ! ...

FONSINE. — Vès lès-Årdènes, a houte dès hôts-âbes ... !

JOSUÉ. — Èt Charlèmagne, reûd bleû måva, sâye dè ratraper s'minton qu'est d'hindou
pus bas qui l'pont ! (*Rires .*) Mame, dji pou aler djouwer ?

SARAH. — A la bone eûre ! La qu'vos-avez r'pris dès fwèces, c'est ça ? Alez, capon,
ni vèyez-v' nin qui l'nut' èst toumêye èt qu'est grand tins d'aler è vosse bèdrèye !

JOSUÉ. — Avou Fonsine, adon !

SARAH. — Lèyîz on pô Fonsine è pâye !

FONSINE. — O, mins ça n'mi djinne nin, savez, Sarah ...

SARAH. — Ine istwère, c'è-st-assez, todi !

JOSUÉ. — Dji sére mès-oûy tot dreût, djèl promèt' ! (*Il embrasse Sarah, va pour sortir
suivi par Fonsine ...*) Turlututu tchapê pwin ... O ! Dji v'dimande èscusse, mame !
(*Fonsine et Josué disparaissent ; Sarah s'occupe un moment ; retour de Fonsine ...*)

Sinne 3. Sarah — Fonsine

FONSINE. — Il a fêt come il aveût promètou, savez, i s'a-st-èbalé d'on còp ...

SARAH. — A, lès cårpêts ! Èsteût djasse rintré po s'vini mète ine sacwè so li stoumac' !

FONSINE. — Il-a co cisso tchance-la, l'vosse, qui vos l'polez noûri. Ènn'a tant qui n'ont pus ni père, ni mère, ni feû ni leû, èt qu'ènnè vont-st-a lonkès savates ! D'abôrd, vos m'fez fruzi cwand vos mètez vosse gamin so l'paveye adon qu'i pout-st-atraper s'daye a tot côn bon.

SARAH. — I n'cwite co mây sins-avu s'pakèt nokî è hatrê, savez ...

FONSINE. — Qui mètez-v' divins ?

SARAH. — Dèl sèdje, dèl mariolinne èt dèl tèn'hèye ... èt ... èt brâmint dès priyîres, Fonsine ! (*Fonsine se signe. On entend des voix venant de l'extérieur, qui chantent : Turlututu tchapê pwintu ... Sarah devient triste tout à coup.*) Abraham, Izâk', Djâacob..., Sarah ..., pocwè fêt-on pwèrter a nosse peûpe tos lès mâleûrs dè monde so sès rins, tot wice qu'i vasse ... ?

FONSINE. — Alè, djans, Sarah, ni prindez nin astème ..., ravalez vosse ponne ... Ni v'tapez nin al dilouhe ... Lèyîz lès leûs s'kimagnî inte dî zèls ..., vos n'estez nin d'cisse race-la. Dji v'l'a co dit tot-asteûre, vos n'fez qu'dè bin åtou d'vos !

SARAH. — Èt portant, on m'rilouke è cwèsse si dji wèse mète on pîd foû ..., èt mès frés, èt mès soûrs parèy ..., èt m'papa parèy ! Turlututu tchapê pwintu ! Savez-v' bin la çou qu'i vout dîre, li djène tchapê ?

FONSINE. — ... Awè ...

SARAH. — È-bin, dihez-l' ... !

FONSINE. — C'est l'tchapê qu'lès martchands qui rènît hår èt hote èstît-st-oblidjîs dè pwèrter ... pace qui ... pace qui ...

SARAH. — Oblidjîs dè pwèrter pace qu'i sont Djwifs ! Vos vèyez bin qu'ça mèt' mål-a si-åhe, ci mot-la ! Djwifs ! Po bin 'lzè mostrer, po bin 'lzè mète foû dès-ôtes, come s'i hèrtchît tos lès pètchîs dè monde podrî zèls, djèl ridi co !

FONSINE. — Èt mi, co 'ne fèye, dji v's-èl ridi : ni v'tapez nin al dilouhe, Sarah. Tûzez a vosse fi ..., a vosse papa ...

SARAH. — Josué ? ... V'l'avez oyoo, èdon. In-ome a div'ni qu'on lom'rè tofér bastâ d'sins-oneûr ! Li peûkèt d'on père qui nèl pout rik'nohe ... pace qui c'è-st-on père crustin ... èt qu'on crustin n'pout nin taper sès-oûy sins s'dâner so 'ne feume dè peûpe dès djènes tchapê ! (*Elle éclate en sanglots, Fonsine la prend dans ses bras et tente de la consoler ... Un temps ... On entend des chevaux, puis arrêt ... On frappe ...*)

FONSINE. — Ine saquî por vos ...

SARAH. — C'est bin sûr mi papa ...

FONSINE. — Dji v'lê vos deûs, d'abôrd ... (*Elle sort. Entrent Le Bel et Djâacob.*)

Sinne 4. Sarah — Djihan Le Bel — Djâacob

SARAH. — Signeur ... (*Elle fait mine de s'agenouiller ...*)

LE BEL. — Nèni ..., nèni ...

SARAH. — Père ! (*Elle l'embrasse.*)

DJÂCOB. — Bondjou, m'fèye ...

SARAH. — I m'sonle qui vos-èstez tâdrôu ...

DIÂCOB. — Dj'a stu houkî à palâs dè Prince ... èt ça s'a tchèrî pus lon qu'dji n'l'âreû compté ... Mèssîre Le Bel m'a bin volou raminer ...

LE BEL. — Çoula valéve mîs ... L'al'-nut', avâ lès vòyes ..., sét-on mây so quî qu'on tome ...

SARAH. — Qui vos 'nnè sèyése rimèrci.

DIÂCOB. — Euh ... èt Josué ?

SARAH. — I dwèm ...

DIÂCOB. — Dji lî va d'ner on p'tit bëtch ... euh, sins l'dispièrter, savez, m'fèye ... Dji r'vin so l'côn, mèssîre Le Bel ... (*Il disparaît ...*)

Sinne 5. Sarah — Le Bel

SARAH. — Èt vos, vos n'î alez nin ?

LE BEL. — Wice ?

SARAH. — Diner 'ne bâhe a vosse fi !

LE BEL. — VOSSE fi ! Li VOSSE, Sarah !

SARAH. — Ciètes, i n'est pus tot-a fêt èl fahète ... Ciètes, i-n-a d'çoula sacwants-annêyes ... Mins c'est tot l'minme vos qui m'l'a fêt ..., l'åriz-v' dèdja roûvî ?

LE BEL. — Dji n'a nin roûvî ..., mins k'bin d'côps v's-èl fârè-t-i dîre ? Dji nél pou nin loukî come mi fi !

SARAH. — Vos l'rinoyîz ?

LE BEL. — Loumez çoula come vos volez ... à rése, i pout-èsse li fi da tot l'minme quî ...

SARAH. — Mâlèreûs'mint, vos n'avez rôzon qui d'trop' ! Sav' bin çou qu'on lî brêt cwand-on l'veût ? Bastâ d'sins-oneûr !!

LE BEL. — I n'a qu'a s'riveûy !

SARAH. — N'ayîz' nole sogne, c'est çou qu'i fêt : i n'si passe nou djoû qu'i n'rinteûre plin d'côps.

LE BEL. — A la bone eûre ! C'est qu'il-a dè caractére ... : li meune !

SARAH. — Adon, c'est qu'ça lî a hoyou d'vosse song', ca ci n'est pôr nin qu'vos l'èscolése : i d'mande si sovint après vos èt qu'i n'veût pérsonne vini ... Siya ..., tot v'catchant ..., cwand l'mantê dèl nut' vis rafûle ..., cwand-i dwèm ...

LE BEL. — Ça vât tot plin mis qu'on n'mi veûse nin intrer chal ... a mons qui dj'n'aye ine bone rôzon po l'fê ...

SARAH. — Come dè raminer m'papa ...

LE BEL. — Dj'a-st-a m'arindjî avou lu rapôrt a ... o, ça m'rigarde !

SARAH. — Vos lî alez co 'ne feye dimander po-z-èpronter ...

LE BEL. — Assez ! Dj'a dit : ça m'rigarde !

SARAH. — Mi dîrez-v' tot l'minme çou qu'vos-avez-st-è l'idèye d'ènnè fé ? ...

LE BEL. — D'ènnè fé ? Mâ-honteûse !

SARAH. — Dji vou dîre : di Josué. Mi veye da meune, elle èst so flote ..., mins l'seune ? I avez-v' ine gote tûzé ? Ni fouhe qu'ine gote ??

LE BEL. — Dji so prêt' — dji v'l'a dèdja dit — a l'prinde a m'chèrvice ... Arrive al bone adje ...

SARAH. — Lî aprinde a monter a dj'vå ..., a lèver l'èpèye so l'ci qu'est d'vant lu ..., lî aprinde a s'bate ...

LE BEL. — N'est-ce nin dèdja çou qu'i fêt d'vins lès rouwales ? Vos m'nez d'mèl dîre tot-asteûre ... So kékès-annêyes, dj'ènnè fê on stokès' sôdård qui tot l'monde ricrindrè, ou dji n'mi lome pus Djihan Le Bel ... Mins po çoula, vos k'nohez l'vôye a sûre ...

SARAH. — Chèval'rèye ! Vormint, vos n'veyez qu'lèy ! I n'a qu'lèy è vosse veye ! Divins vos scriyèdjes, vos n'djâzez qui d'lèy ! Mins n'veyez-v' nin qu'èle moûrt, qui c'è-st-on monde qui discwèlih, cila qu'vos mètez so on pi-d'soke ?

LE BEL. — Li chèval'rèye, mori !? Ha-ha-ha-ha. (*Retour de Djâcob.*)

Sinne 6. Lès minmes — Djâcob

SARAH. — Tant qu'a vosse veye a sûre, mèssîre Lè bël, dj'ènnè f'rè nin l'prumîre ascohèye ... Dj'ènnè f'rè nin on crustin, di m'Josué. Nos-avans nosse crèyince èt dji n'vou nin qu'ènnè seûy bouté foû, dji vou qu'ènnè seûy fir !

LE BEL. — Mâleûr a vos ! Bèle fir'té, n'a nou risse ! Adon, qu'ènnè f'rez-v' d'ôte qu'in-awatron d'sès tâyes èt ratayons, in-èritîr da Djudas d'Iscariote, ci mècrèyant-la qu'a fêt mète so l'creû l'fi dâ bon Diu ? ... On tal'maheû d'çans', ine sansowe, on lombård ? Come si grând-pére ? ... Sèpez' qui lès lombårds, l'Èglise ni lès veût nin vol'tî !

DJÂCOB. — Èle ni lès veût nin vol'tî, mins ... èlle ènn'a mèzâhe ...

LE BEL. — Lèyîz-nos nos deûs-omes, Sarah, alez' ine miyète a costé ...

DJÂCOB. — Ça n'vât nin lès ponnes ...

LE BEL. — Qui volez-v' dîre ?

DJÂCOB. — Vos m'alez d'mander dês çans' ..., dj'ènn'a nin ...

LE BEL. — Kimint, vos 'nn' avez nin ?

DJACOB. — Dj'ènn'a pus ... Djans, vos savez bin çou qu'i fât a vosse prince divant qui l'fèrmète n'rapwète çou quèl divrêut sètchî foû di spèheûr ..., èt, mi, dji m'a-st-ègadjî, dj'a promètou ... C'est nèni, mèssîre Lè Bèl, avou tot l'rèspèt qu'dji v'deû èt tos mès r'grêts ...

LE BEL. — Bin, vos 'nn' èstez on drole di lombård ! ... C'est pace qui c'est mi, èdon ? ... Vos m'refûzez ..., a mi ?

DJACOB. — Avou m'mèyeûse bone vol'té, dji ... Adrèssîz-v' a Surlèt ... ou a Dè Lårdî ...

LE BEL. — Mådjinez-v' qu'i m'ont ristampé parèy qui vos : qu'avît l'pogn djus ! ... Èwarant, nèni ?

DJACOB. — Adon mutwè bin qu'vos trouv'ñiz amon Dèl Candje ...

LE BEL. — Amon Dèl Candje ! Hè-hè ! Èt pocwè nin ? Mutwè qu'amon Dèl Candje, dji n'pièdreû nin al candje ..., Djacob !

(Il sort dans un mouvement de colère ... On entend à nouveau les voix du dehors qui chantent : Turlututu tchapê pwintu ... Des rires gras et intempestifs des cavaliers qui attendent ... Bruits de sabots dè chevaux qui s'éloignent tandis que Djacob et Sarah, tombés dans les bras l'un de l'autre, s'étreignent ... Puis la voix monotone du veilleur de nuit qui fait son office ... « Il-est dîh-eûres, mès bonès djins ... Li nut' èst påhûle ... Dwèrmez-è påye ... Il-est dîh-eûres, mès bonès djins ... Li nut' èst ... » ... Le noir se fait progressivement ...)

Tableau V

Djihan dès Prez. (monologue)

DES PREZ. — (lisant) « Çou qui s'a passé a ç'moumint-la, c'è-st-ine sacwè qu'i n'fât måy roûvî .., qu'i n'fât måy roûvî ... » (Il rit, fait quelques pas et vient monologuer face au public ...)

I féve pèter di s'nez sins doter d'rin, nosse Djihan Lè Bèl, i s'féve lèver 'ne bèle crèsse po creûre qui l'race dè-somes èst capâbe di n'nin roûvî ... (Il répète :) « Çou qui s'a passé a ç'moumint-la, c'è-st-ine sacwè qu'i n'fât måy roûvî ... »

Pace qu'i scriyéve dè-s-istwéres so lès djins tot s'apinsant scrîre l'istwére dè-s djins, qui comptéve-t-i ? Qu'èlz'aléve èscoler, lès djins, qu'èlz'aléve ak'sègnî çouchal c'est l'bin çouchal c'est l'må, qu'èlz'aléve èspêtchî dè rataker todì djoûrmåy lès minmès macûles, lès minmes macârds, qu'èlz'aléve èspêtchî dè r'toumer todì djoûrmåy èl minme ourbîre ? ... Qui comptéve-t-i, Djihan Lè Bèl ? I s'comptéve, awè, Djihan Lè Bèl ! Po fé treûs-ascohèyes lon, todì mètou so s'pus gây ..., avou 'ne vintinne åtoû d'lu po lî fé dèl kipagnèye ...

Cwè, clawer d'vins nosse tièsse l'idèye qui l'mémwére dè-s tins rèvolés dimeûre bin vikante, bin virlihe pace qu'elle èst rachowe on mot podrî l'ôte, ine rôye qui sût l'ôte èn-on lîve qui dit l'vrêye ? Li peûre vrêye come di djusse !

Dj'èlzè veû, dj'èlzè lé, vos rapwêtroûles ..., d'acwérd, èle sont-st-alignêyes a djin so l'cwède al bouwêye di l'Istwére come dè-s bagues qu'on-n-a fêt nètes èt prôpes èt qu'on sowe a l'érèdje ou bin qu'on mèt'â curèdje. Lès vêtès jèbes dè-s prés èt l'påhûle fwèce dè solo po rinde mousseûres èt mouss'mints tot fris' come cwand-on 'lz' a strumé ! Èt tot fî parèy, li mémwére si ra, lès såhons qu'ont passé ont rispâmé lès deûrs hikèts ..., elle a roûvî, l'mémwére, èle r'est blanke come nîvaye, prête a rataker ... A rataker cwè ?A houmer, a poûhî, a s'èharnahî d'vins sès vîs dèmons, sins tant seul'mint s'dimander çou qui vat lès ponnes : pocwè lès hâres èstît-èle tak'nêyes di crasse, totès reûdes come passêyes al hârpik, ahontèyes d'aveûr hâbité lès grandeûrs èt lès sot'rèyes ?

Voleûr clawer d'vins nosse tièsse l'idèye qui l'mémwére si distind, si rèsprind come on djeû, Djihan Lè Bèl, mi, Djihan dès Prez, dj'a-st-idèye qui vos v'mariiez so ciste idèye-la.

Mi, vèyez-v', a m'sonlance, — èt dj'ènnè mètreû m'min a côper —, lès-omes èt lès feumes qui sùvèt l'vôye dès tins dèm'-dè-dèm', ni loukèt mây podrî zèls. Li bètchète di leûs pîds, vola çou qu'i loukèt, sogne dè fé 'ne dimèye ..., li bètchète di leûs pîds, c'est por zèls li rôye dè cir. Nin s'elzè k'mahî, c'est tot çou qui compte, ... èt leû tièsse rôle so leûs spales, c'est càzî d'anôy'mint, èt leû hanète, il-ont totes lès ponnes dè monde al wârder so leû cwér, c'est dès plins d'lê-m'-è páye, i fêt tél èt tél'mint pace qu'on l'a tofér fêt dè minme lalîr-lala.

Dji sé, dji v's-ô v'ni ..., qu'è-st-i, don, ci-chal qui nos vout r'mostrer, l'ome qui n'a pus v'nou, l'ome qui k'noh tot ? T'as t'plèce èmè lès-ôtes, ine tote pitite plèce èt rin d'pus ! Dji v'l'acwède, dji n'prétinds rin, dji n'dimande rin ..., siya ! Li dreût di n'pus loukî l'bètchète di mès pîds, li dreût dè lèver mès-oûy, dè d'ner mès pâpîres âs nûlèyes, d'elzè spôzer ..., qu'èle mi hapèsse èt qu'dji rèvole, èt qui l'zûvion fêse di mi tot-ètûr in-oûhê forsôlé d'lîbèrté.

Li monde èst si gris cwand-on l'veût di d'zos. S'i v'plêt, dèl-vèye èt dès coleûrs, lès cisses qu'on trouve la-d'zeûr ! Èt fé come l'alchimisse avou lès-îmâdjés, foû d'ine lède ine bèle, foû d'on pôve on ritche, come d'ovrer l'plonk po qu'i d'vinse di l'ôr. Taper dèl loumîre so çou qu'on vout lèyi cropi èl neûre nut' !

Mès pèrsonèdjes, dji vou qu'i sèyèsse di tchâr èt d'ohêts, dji vou qu'i vikèsse, qu'on 'lz'inme, qu'on 'lzè hése, qu'on 'lzè hoûte ... A, hoûter ! Avez-v' hoûté lès djins åtoû d'vos, Djihan Lè Bèl, po sèpeûr, po r'ssinti çou qu'vos d'vîz scrîre ? Mi, siya ! Cwand dji djâse d'Adol de La Marck, d'Englèbêrt, di Hoc'sém, di vos, dji vou qu'on-n-åye li sintumint qui vos-èstez-st-ad'lé mi, qui nos nos d'nans l'min, qui l'passé r'vint fé 'ne fâsse toûrnîye, qu'on l'rimèt' d'atake d'on côp d'baguète majike ...

Et tant mîs vat si c'è-st-avou dès goûrdjèyes di plêzîr, dès-avinteûres foû mèzeûre, avou dès p'tits meûs qu'on 'nn'a fêt dès fènâ-meûs, dès fayés lodjis' qu'on 'nn'a fêt dès palâs ..., on bastâ d'sins-oneûr qui dj'ènnè f'rè on prince ..., ça, tèl pouz tchiker !

È-st-i bon m'bouyon, è-st-i bon vormint ? Fât creûre, ca vo-v'-la turtos, plankèts, a m'diner l'pas ..., èt cwè, dji v'veû fruzi ... èt v'recrèster, ma fwè ! Vos n'loukîz pus l'bètchète di vos pîds, vos-oûy sont la ! (*Il pointe un doigt vers le ciel.*) ... èt lès coleûrs di vos purnales si marièt avou lès coleûrs dè cir, èt tot çoula blaw'têye : in-êrdiè vint d's'aloumer d'on costé a l'ôte dèl tére !

Vola pocwè dji n'sicrî nin l'Istwére come in-osté sins plêve, come on walê sins trawêye, come in-åbe sins spirou, come on tchamp d'bataye sins-avonne, èt si d'atoumance, dès linwes al surale mi mårtrêtèt d'minteûr, fâs clerc, mineû d'arèdje, bwègne di conte, dj'elzî ristampe qui l'Istwére dès-omes sins lès coleûrs dè tins, c'è-st-ine istwére mièrseûle, qu'èdjale di freûd èt qu'nolu — pôr nin lès mwêrts — ni vinrè rèshandi.

« Çou qui s'a passé a ç'moumint-la, c'è-st-ine sacwè qu'i n'fât mây roûvî », dihez-v', Djihan Lè Bèl ..., mins c'est lès tins a v'ni qui mosteûr'ront d'zèls-minmes si lès-omes sont capâbes — awè ou nèni — di s'rimoussî sins r'toumer d'vins leûs vîs pleûs ...

CUT NOIR

Tableau VI

Découpe ogivale, entrée gothique. Praticable-parvis d'église simulé. Scène de marché. Deux échoppes sommaires : vin plus étoffe. Foule ; parmi la foule se trouve Josué.

VENDEURS-CRIEURS. — Dèl sitofe, dè drap : drap d'pène, dikedunes, èt minme dèl brunète po l'ci qu'vout mète dèl douceûr so s'cwér !

Dè vin dè payîs, dè mèyeû ! Sint-Mårtin, Vim'gni, Foû-Tchès'tê ... (*Huit ménestrels apparaissent : sept sont porteurs d'un seau en bois avec couvercle scellé ; le huitième sera le narrateur ...*)

NARRATEUR. — Oyez, oyez, mès bonès djins ! Rapoûlez-v' åtoû d'nos-ôtes ! Oyez, wêtîz l'sinne dè Sint-Èvanjîle qui nos-alans djouwer d'vant vos ; èle si lome l'Ognê èt

lès sèt' sèyès ... Lès sèt' sèyès, nos 'lz'avans ... in-èfant po fé l'ognê ... vola, vola ... (Il va chercher Josué dans la foule et lui met un bonnet d'agneau sur la tête ...)

Jèzus vèya qu'ine pwète èsteût drovowe à cîr ..., ine vwè lî dit : « Montez, qui dji v'mosteûre çou qui deût-st-ariver. Divant l'trône, sèt' falots broûlit ; åtou dè trône, cwate vikants qui sérinît djoû èt nut' : " Signeur, Dièw mësse di tot, vos-èstez dègne dè r'çûre li glwére, l'oneûr èt l'poûhance ca vos-avez fêt tot foû d'rîn." Å pîd dè trône, in-ognê èt sèt' sèyès. Dièw dit a l'ognê : " T'ès dègne dè drovi lès sèyès pace qui t'as stu ahoré èt qu't'as ratch'té avou t'song' dës-omes di totes lès races, di tos lès peûpes, di tos lès lingadjes ..." Adon, dës mèy di vwès qu'brèyît : " Dègne l'ognê qu'a stu ahoré dè r'çûre poûhance, ritchesse, oneûr, fwèce, glwére ad vitam ètèrnam' ... Dègne l'ognê dès Dëstinêyes dè Monde ..." Amèn' ! (Prosternations. Les ménestrels se sont mis en position, chacun derrière son seau ...)

« Cwand l'ognê droûve li prumî sèyê ... (Il invite Josué à soulever le couvercle du premier seau ; Josué obtempère ...), vola qu'on blanc dj'vå aparèt' a sès-oûy ... (Le premier ménestrel s'empare du voile blanc qui se trouvait dans le seau et, d'un prompt mouvement double, s'affuble d'une tête de cheval — fausses oreilles plus museau — qu'il recouvre du voile ...)

CHOEUR MÉNESTRELS. — VINEZ !!! (repris par la foule, sur incitation du narrateur) NARRATEUR. — Ci quèl montéve èsteût-st-on prince ... aveût-st-in-arc èt 'ne corone ... (accessoires premier ménestrel) Èsteût bê, grand, fir, i pwèrtéve so s'vizèdje li fwèce dës vinkeûrs ... Ènn'ala tot patraf'tant timpèsse ... (le premier ménestrel imite un cheval galopant, fait un petit tour, revient à sa place initiale, derrière son seau ...)

Mins Dièw dimande a l'ognê dè drovi l'deûzinme sèyê ... Cwand l'ognê droûve li deûzinme sèyê ... (Intervention de Josué), vola qu'on dj'vå rodje come dè feû apotche foû! (le deuxième ménestrel : même jeu que le ménestrel 1 : tête de cheval et voile rouge ...)

CHOEUR MÉNESTRELS. — VINEZ !!! (qu'on fait reprendre par la foule) NARRATEUR. — Ci quèl montéve pwèrtéve ine èpèye longue èt pèzante come on tchinne ... (accessoires ménestrel 2) ... Si d'vwér, c'esteût dè fé l'guére, dè côper lès batrêts sins lâke èt dè rispâde li song' tot wice qui l'tére èl pout beûre ... (même jeu ménestrel 2 : un tour, puis retour au deuxième seau)

— Mins vola qu'Dièw dimande a l'ognê dè drovi l'treûzinme sèyê ... Cwand l'ognê droûve li treûzinme sèyê ... (Intervention de Josué), vola qu'c'è-st-on neûr tchivå qu'ènnè vint foû dèl bëtchètè dës sabots ... (Troisième ménestrel, prudent, craintif, tête de cheval et voile noir ...)

CHOEUR MÉNESTRELS. — VINEZ !!! (La foule répète ...) NARRATEUR. — Ci quèl montéve pwèrtéve ine balance a deûs platêts. A hintche, in-arc tot blanc ; a dreûte, ine longue èt pèzante èpèye tote rodje ... (Accessoires du troisième ménestrel ... qu'il peut « emprunter » aux deux premiers) Mins lès crèyatûres dè bon Diu n'ont nin rawârdé qu'on pèzasse, qui l'fièr dèl balance sèyasse apâlié, nèni, la qu'i n'tûzit qu'a fé dè comèrcce, i brèyît :

CHOEUR MÉNESTRELS. — « Ine pougnèye di grins po on d'nî, treûs pougnèyes di wèdge po on d'nî ..., on d'nî tot chal ..., on d'nî tot la ...»

NARRATEUR. — Atot vèyant çoula, Dièw dimanda abèye a l'ognê dè drovi l'cwatinme sèyê ... Cwand l'ognê droûve li cwatinme sèyê ... (Intervention de Josué), vola qu'c'è-st-on vért tchivå qui s'disrôle divant sès-oûy ... (Quatrième ménestrel, même jeu, à la façon d'un serpent qui était loyé, tête de cheval et voile vert ...)

CHOEUR MÉNESTRELS. — VINEZ !!! (répété par la foule) NARRATEUR. — Ci quèl montéve èsteût Hadès, li Dièw dës-Infiérs ... A lu, on lî d'na l'pouvwér dè fé mori on cwârt dèl tére ... come ça lî sonléve bon : avou l'tèyant d'sès-armes, avou l'faim, avou l'neûre rôbaleûse èt dës-ôtèses maladèyes, avou lès grawes, lès brokes ou l'bëtch dës pus sâvadjès bièsses ... Ènn'ala sins s'ritoûrner èt fa çou qui s'pouvwér lî aveût d'né dè poleûr fé ... (Tour du quatrième ménestrel puis retour à l'emplacement initial)

— Mins Dièw, pris d'ine grande pîtché, dimande a l'ognê dè drovi l'cinkinme sèyê ... Cwand l'ognê droûve li cinkinme sèyê ... (Intervention de Josué), c'èst lès-

âmes dè cis qu'èstît mwérts qui s'astampît so l'åté ... Tos lès sacrifiyîs tèm'tît l'Signeûr ... (*Le cinquième ménestrel se couvre d'un voile blanc tacheté de rouge ...*)
CHOEUR MÉNESTRELS. — « Disqu'a cwand, Grand Sint Mësse, alez-v' co tårdjî a fé djustice, a taper vosse vindjince trimpêye di nosse song' so lès-âmes di cisse tére ? »
 VINEZ !!! (*répété par la foule*)

NARRATEUR. — Dièw èlzî rèsponda : « Paciynce, paciynce, vos n'èstez nin co vosassez, ènnè deût co v'ni ...

— Mins so ç'trèvint-la, l'ognê aveût drovou l'sîhinme sèyê ... Cwand l'ognê droûve li sîhinme sèyê ... (*Le sixième ménestrel se couvre d'un voile à deux couleurs qui symbolisent la lune rouge et le soleil noir ...*), li tére si mèt' a tronler ..., li solo d'vint neûr ..., li leune rodje come li song' ..., li cîr wague djus, rôle so l'tére èt s'kimahé avou lèy. (*Bruitage approprié.*) Et lès rwès dèl tére, èt lès grands signeûrs, èt lès grands chéfs dès-årmêyes, èt lès ritches bordjeûs, èt tos lès djins d'pouvwér, èt tuttos al fin dè compte, lîbes ou èsclâves, tuttos, catchîz-v' abèye tot wice qu'i-n-a-st-on trô ca l'grand djoû dèl colére è-st-arivé !

(*Josué s'apprête à ouvrir le septième seu ; le septième ménestrel se déshabille en un clin d'œil ; sous sa robe, le costume de la mort. Il met un masque : celui de la mort ...*)

— Cwand l'ognê droûve li sètinme sèyê ... (*Cris de protestations et de peur émanant de la foule ...*)

FOULE. — Nèni, l'ognê, nèl droûve nin ! Nèni !! Pitché ! ... Nos-alans èsse dånés !

NARRATEUR. — Jèzus vèya cwate-z-andjes drèssîs ås cwates cwènes dèl tére, po-z-èspêchî lès cwates vints dè sofler, adompwis vèya 'ne flouhe qui n'féve qui d'infler, infler, qui brèyéve : « Glwére, Oneûr, Poûhance, Fwèce ... a nosse Dièw èt a l'ognê ... » (*On « rhabille » la « Mort » avec les voiles, le blanc par-dessus tous les autres ...*)

— Ci qu'a blanki s'rôbe è song' di l'ognê, måy pus n'årè faim, måy pus n'årè seû, måy pus n'årè trop tchôd, måy pus n'årè trop freûd ... ca l'ognê sèrè leû hièrdî èt 'Izè mén'rè ås sùrdons dès-êwes dèl vèye. Èt Dièw rissow'rè totes lès lâmes di leûs-oûy ... Cwand l'ognê droûve li sètinme sèyê, li monde s'aréstêye so lès paroles da Jèzus ... (*Josué a ouvert le septième seu dans le calme ...*) Ci qui wèz'rè fé pus' qui çou qu'a dit, ci qui wèz'rè fé mons qui çou qu'a dit, Dièw lî tchåss'rè so sès spales tos lès mås dèl tére ... Ci n'sèrè nin lontins divant qu'dji n'rixinse ad'lé vos. Qui l'grâce dè Signeûr Jèzus' seûy avou vos-ôtes tuttos. Åmèn'.

CHOEUR ET FOULE. — Qui l'grâce dè Signeûr Jèzus' seûy avou nos-ôtes tuttos. Åmèn'.

Ils sont tous prosternés sauf la Mort qui reste debout ... Apparition dans le fond de Djâcob il tient à la main le chapeau jaune ... Josué l'aperçoit ..., se précipite vers lui en criant en hébreu : « Abba Yacob ! » et va le rejoindre ... Tous les regards — haineux, désapprobateurs — se tournent vers eux. IMPORTANT : seuls sont debout Josué, Djâcob, la Mort ... NOIR.

FIN DU DEUXIÈME ACTE

ACTE III

Tableau VII

On retrouve Djâcob et Josué sur la scène comme à la fin du deuxième acte ; tous les autres ont disparu. Ils se donnent la main. Ils descendent dans la salle où se jouera tout ce tableau VII ...

Les acteurs seront disséminés parmi les spectateurs. Subsist un choeur ... La première strophe peut être dite par le narrateur du tableau VI ... Djâcob tiendra le rôle du savetier.

NARRATEUR. —	On djoû Pwète Sint-Lînå Passéve on rôbaleû Qui rotéve a pids d'hås Avou l'êr di s'catchî ; I creûh'la dès bordjeûs qu'avît bu a gogo ët qu'ènnè volît co ..., C'è-st-adon qu'ahoukît L'ome tchêpieûs èt måssî.
BORDJEÛ. —	A tant roter brâve ome N'avez-v' nin l'gozî sètch ? (C'est sûr qu'a seû, ça s'veût !)
CHOEUR. —	Intrez chal a l'ôbèrje, Lèyîz-v' cori è bëtch
BORDJEÛ. —	Di ç'bon vin-la qu'on home Tot s'racontant dès fåves. (Qui fêt rîre tot l'vinåve !)
CHOEUR. —	
SAV'TÎ. —	Bin binamé d'vosse pârt, mins por mi, c'est trop tard !
CHOEUR. —	(I n'a nôle adje po beûre bon qu'c'est l'pus bèle dès keûres !)
SAV'TÎ. —	Dj'a dès mèy èt dès-ans Et co 'ne sacwè avou Ca dj'esteû d'dja èfant cwand c'est qu'Jèzus a m'nou !
CHOEUR. —	(Vinou å monde èst-ce la çou qu'i vont dîre vola ?)
BORDJEÛ. —	Mon Diu, sèreût-ce possipe ?! çou qu'vos d'hez, c'est tèripe !
CHOEUR. —	(Lu qu'est moussî a hipe avou dès vèyès nipes !)
BORDJEÛ. —	Ci qu'est so totes lès lèpes D'à p'tit djoû disqu'a vèpes, Wèz'reût-on dire si no Sins tronler so sès gngnos ?
CHOEUR. —	(Mon Diu, sèreût-ce bin l'ome Qui l'Sint-Evanjile lome ... ?)

- SAV'TÎ. — Dji so l'Sav'tî rènant
qui vint d'Djérusalèm !
(Nos djins, prenez astème !)
- CHOEUR. — Awè, dj'so l'rènant Djwif
qui n'a qu'ine crosse di pan
et l'solo so sès tchifes.
- SAV'TÎ. — Awè, dj'so l'rènant Djwif
qui n'a qu'ine crosse di pan
et l'solo so sès tchifes.
- CHOEUR. — (Mon Diu, qu'è-st-i m'nou fé ?
Pîtché ! Pîtché ! Pîtché !)
- SAV'TÎ. — Jèzus qu'pwèrtéve si creû
S'trèbouha d'vent l'mohone ;
I m'louka l'èr pèneûs'
come po dîte : seûy midone,
Done-mu on côp di spale,
Vormint, dj'ènnè pouz pus.
Dji lî di : çou qu't'èhale,
si t'ènnè pouz m'ni djus,
ci n'èst qu'on må d'acwîr,
Rote sins fé d'tès manîres,
a chake marihå s'clå,
ti n'èz djusse qu'on rin-n'-våt !
- Adon, tot s'rilevant,
i m'rèspanda çouci :
vos 'nnè f'rez tot-ot'tant,
vos s'rez l'sav'tî rènant !
Et dji rène è tot tins
come onk qui cwîrt di l'ôr
disqu'â dièrin djudj'mint
qui done mizéricôr !
- CHOEUR. — (Et s'rène-t-i è tot tins
come onk qui cwîrt di l'ôr
disqu'â dièrin djudj'mint
qui done mizéricôr !)

Djâcob et Josué remontent sur scène ; Mitchî et Lambêt apparaissent alors que Djâcob et Josué disparaissent ...

MITCHÎ. — On v'l'aveût todi dit, fré Lambièt ... Vos n'lès volîz nin creûre, mins il-avît
rêzon ... C'est d'dja scrit d'vins l'Sint-Èvanjîle, c'est tutos dès fis da Djudas ... Il-
èpwèzonèt l'ewe di nos pus', et c'è-st-a cisso må-hêtèye ewe-la qui l'neûre rôbaleûse
ripind èhowe todi-èvôye !

LAMBIËT. — Pièrdez-v' vos djèyes, fré Mitchî ..., vos crèyez tot çou qu'on v'dit ...

FOULE. — Nèni, c'est bin zèls ... Il-a rêzon, c'est bin zèls ! ... Qu'on 'lzè fêse blamer
d'vins lès fouwås d'l'infér ! ... A mwért ! A mwért ! (CUT NOIR)

Tableau VIII

Salle du Conseil de la Principauté. Au mur, tenture mauve, symbole de la crosse et du glaive. Écritoire où se tient le greffier. En ligne, deux bancs de bois ; entre eux, une chaise haute où se tiendra Hocsem. Si possible, deux portes se faisant face : une grande, une plus petite. Les personnages entrent par la petite porte. Quatre hommes d'église d'abord : une rangée-banc, quatre nobles ensuite, dont Le Bel, sans armes : autre rangée-banc. En dernier, Hocsem et le greffier.

Sinne 1.

HOCSÈM. — Frés tchènônes, si dji v's-a houkî à rapoûlèdje po l'djoû d'oûy, djoû qu'a vèyou nosse signeûr monter à cîr, c'est pace qui sacwants-èvèn'mints — èt dès grâves, èl fât rik'nohe — rèvintèt lès djins dèl Principôté ... Nosse rèspecté Prince Anglèbêrt m'a d'mandé dè miner l'kibat'rèye qui n's-alans aveûr rapôrt a tot çoula : djèl rimèrcih di l'oneûr qu'i m'fêt. Treûs-omes sont la, qui rawârdèt qu'on 'lzè houke. Li prumî, c'est Mèssîre Mand'vile ... Tot l'monde djâse di sès drougues. Il-acèrtinêye vol'tî qui sès savantès mahèyes di jèbes vinant dèl Sinte Tére sont capâbes d'arèster l'pèsse ... A m'sonlant, cist-ome-la n'est nin lon dès talmahèdjes dès macrales, vos 'nn'alez djudjî vos-minmes. Ci qui sûre Mand'vile si fêt loumer Damien ; il-è-st-al tièsse dès flajèlants.

MONNE. — L'alans-gn' djudjî ossu ?

HOCSÈM. — Pocwè nin, Fré Adalbêrt ? Èt-i sanctifiyî ?

ADALBÊRT. — Nèni, nèni, mins fans tot doûs ..., nos savans chal turtos qu'lès djins n'vikèt qu'por zèls ..., cwand-on 'lzè veût, on-n-acoûrt ...

MONNE. — On-n-acoûrt, on fêt co pés ..., on coûrt divins leûs brès', on s'fêt bëni ..., on fêt lès minmès mom'rèyes qui zèls ... !

LE BEL. — Djustumint ! Èlzè va-t-on lèyî griper so nosse tièsse ? Sav'bin qu'i n'a nin qu'lès pôvriteûs qui s'acolèbèt avou zèls ?! N-a-st-ossi dès bordjeûs qu'èlzè mostrèt come lès vrêy-z-èfants dè bon Diu ! Mi, ça n'mi va qu'trop djasusse ! Cwè ! Pace qu'i sont-st-al bribaye èt qu'i rotèt a pîds d'hås ? I sayèt minme dè mète lès lignèdjes di leû costé, èt s'veûrît-i come li djeû a fé di s'raspoyî sor zèls po dismoussî l'Èglise di sès dôminnes ... po lès prînde a leû compte, ni v'marihez nin ! .

HOCSÈM. — I fât qu'on vinse foû di spèheûr ..., vola pocwè dj'a fêt houkî Damien.

UN NOBLE. — Èt quî sèrè-ce li treûzinme ?

HOCSÈM. — Djâcob li lombård ... (*Le Bel marque un temps de surprise ...*)

LE BEL. — Djâcob ? Èt po qu'én'e rézon ?

HOCSÈM. — Pace qui c'è-st-on prusteû d'çans' ...

MONNE. — On Djwif ...

HOCSÈM. — ... qui n'si fêt nin fâte dè bouter bê-z-èt reûd po vûdî lès bousses d'â mësse èt signeûr nosse prince-èvêke ! ...

LE BEL. — Volez-v' dîre par la qu'est grand tins di lî r'mète è l'orèye kékes bons principes di nosse fwè catolike ! (*Au greffier :*) Fré Grèffî, houkîz mèssîre Mand'vile. (*Le greffier sort un instant et ramène Mandeville.*)

Sinne 2. Lès minmes — Mandeville

MANDEVILLE. — (*Après s'être incliné du buste*) Benedic omnes hic astantes !

HOCSÈM. — Sit Deus vobiscum et perducat vos in via. Mèssîre Mand'vile, dji pinse qui vos n'djâsez wére nosse lingadje ...

MANDEVILLE. — (*Accent anglais*) A tout pièti pô, Sir. But it is målåhi ... hî ? haye ? hèye ? hèye ! ... for me.

HOCSÈM. — Fré William èst d'vosse payîs ... (*Un moine se lève et vient se placer auprès de Mandeville ...*) I v'va tradwi ...

MANDEVILLE. — O, bin binamé, *thank you, Sir ...* (*William traduira à l'oreille de Mandeville ce que dit Hocsem ; Mandeville à l'oreille de William qui répétera en wallon ...*)

HOCSÈM. — Dihez, vos vindez dès drougues disconte li pèsse. Mins il-avise qu'ine djint so deûs qu'èlzè prind moûrt mågré tot dèl maladèye ..., qu'ènn'è-st-i ? (*Manège*)

WILLIAM. I dit : s'i-n-a minme onk so deûs qui moûrt, li deûzinme dimeûre vikant ...
Rin n'dit qu'i n'sèreût nin mwèrt sins l'drougue ...

HOCSÈM. — Mins pocwè l'ôte moûrt-i tot l'minme ?

WILLIAM. I dit qui l'prumî moûrt pace qui l'maladèye èsteût dèdja è s'cwér. Li drougue èspêche li maladèye mins n'pout rin fé cwand l'cwér èst dèdja malâde. (*Mandeville parle et parle à l'oreille de William ...*)

HOCSÈM. — Qui dit-st-i co ?

WILLIAM. La, dji so pièrdou, fré Hocsèm ... I djâse d'Ipocrate èt d'Aristote ... qu'i-n-a cwate-z-oumeûrs è cwér come i-n-a cwate såhons è l'anneye, èt qu'èle si k'batèt chaskeune po-z-avu s'vîr ... èt ...

HOCSÈM. — Ôn n'lî d'mande rin d'tot ça ... mins d'wice qui ç'drougue-la vint ... ?

MANDEVILLE. — *Wis'ki ? No, Sir ... Not wis'ki, jèpes !*

HOCSÈM. — Dji n'djâse nin d'wis'ki nin pus ... Nos volans simplumint saveûr wice qu'i l'a trové ...

WILLIAM. I dit qu'il èst méd'cin, qu'i k'noh l'arabe èt l'ébreû, qu'il a hâbité dès grands méd'cins arabes èt djwifs dè costé d'Al An'daloûze, a Cordouwe ... I dit ..., i dit ..., (*Il en bégaiie*) ... qui ..., qui ... bin d'vent qu'nosse Signeûr ni d'hindasse so l'tére, lès djins d'cès payîs-la drovît lès cwérs !!

MONNE. — Po lès magnî ?

MANDEVILLE. — *No, no, miam-miam ... Po sognî ! ... Wait on pô ... (Il parle à l'oreille de William.)*

WILLIAM. I dit qui cwand lès vikants èstît mwérts, i ri-rindît lès mwérts vikants tot 'Izè drovant come ... come dès pourcês ... tot ... tot bodjant tot foû ... adompwis tot ... tot l'rimètant après l'avu trêû !

MONNE. — Hérésie ! Vade retro, Satan ! (*Ils se signent*)

MANDEVILLE. — *Wait on pô ! (Il se penche de nouveau vers William.)*

WILLIAM. Èst-ce qui djèl deû dire, fré Hocsèm ?

HOCSÈM. — Awè, mins d'adrame, èdon, la !

WILLIAM. I dit qui ... qui ... qu'i drovît lès tièsses ossu !

MONNE. — Dès mwérts ?

WILLIAM. Dès vikants ! Po-z-aler veûy leû cervê ... po nètî tot çou qu'esteût tchamossi ...

VOIX. — Tchamossi !!

WILLIAM. Èt qu'lès vikants après çoula èstît bin pus vikants qu'd'avance !

HOCSÈM. — Eco cwè ?

WILLIAM. C'est d'vèr-la qui l'maladèye èst m'nowe ... Vola bin lontins qu'i sognît lès djins avou totes sôrs di drougues qui r'montèt al crèyacions dè monde ...

MONNE. — Di cwè, divant qu'nosse Signeûr Jèzus n'arivahe ? (*Ils se signent tous ; Mandeville, sans trop savoir pourquoi, imite les autres ...*)

AUTRE MOINE. — Mins cès drougues-la sont tot djudesse bons a sognî lès bièsses, sins-âme ! I sogné lès crustins sorlon dès mèlkins d'mècrèyants adon qu'nosse Signeûr a v'nou po sètchî lès mècrèyants foû d'l'infiér !

WILLIAM. Nin trop rade, dji v's-è prèye !

UN NOBLE. — Mins vormint, l'è-st-i, crustin ?

WILLIAM. I dit qu'ây ...

LE BEL. — Adon, d'hez-lî qu'a roûvî qu'lès chèvaliers ont stu fé l'guére disconte lès mècrèyants ..., èt qu'dji n'so nin sûr qui si rwè — qui dj'm'a stu bate ad'lé lu — ni lî còp'reût nin sès-orèyes s'il-étindahe lès bwègnes contes qu'i nos vint d'biter ! Qu'èst-ce qui nos dit qu'cès drougues-la n'sont nin lès pwèzons qu'lès-Arabes èvoyèt amon nos-ôtes po nos fé pèri turtos ?

MANDEVILLE. — (*Après traduction :)* No !! No pwèzon, Sir !! !!

HOCSÈM. — Pâye ! Pâye, asteûre ! Grèfi, vos scrihez, èt vos, fré William, vos d'hez a mèssîre Mand'vile ... : Li Chapite dè Tchènones di Sint-Lambièt disfind a Djihan d'Mand'vile dè vinde ou dè d'ner dè drougues ås-apoticâres ou ås djins d'nosse cité. S'on 'nnè trouve co, s'on l'prind måy so l'tchôd fêt, i sèrè discomunî èt tchessî foû d'nosse bone vèye. Dj'a dit ! ... Asteûre, fez intrer Damien, li flajèlant ...
(*Mandeville sort tandis qu'entre Damien, hautain.*)

Sinne 3. Exit Mandeville — Plus Damien

DAMIEN. — Qui m'volez-v', mès frés ?

HOCSÈM. — Ni fez nin l'ci qu'ènn'a nole idèye ... Vos préchîs-préchâs ont fèrou èl tièsse dè djins d'nosse vèye ..., ènn'ont bu qui d'trop' èt vo-lzè-la sôs ..., avå lès cwârres ...

DAMIEN. — Mès préchîs-préchâs — come vos l'zè loumez — djâzèt dè bon Diu, dè pètchîs dè-omes, dèl vòye a sûre po l'zè rèdîmer èt po rèscontrer nosse rédimpteûr ... N'est-ce nin la djâzer d'adreût ? Èst-ce pace qui n's-èstans pôves ..., pôves come Jèzus l'èsteût ..., èst-ce pace qui nos fans pènitince qui vos n'nos loukîz nin come dè-s-èfants d'l'Èglise ..., come vos-ôtes ? ...

HOCSÈM. — On n'vis dit nin çoula ... mins vos, wice avez-v' situ cwèri qu'nosse Signeûr voléve ine èglise pôve come Djob' ?

DAMIEN. — Aha ! Èt bon qu'èle ni sèrè nin pôve come Djob', vos v's-årez dit : c'est qu'èle deût-èsse ritche come Crézus' ! Por vos, l'ci qu'est mouwê so 'ne kèsse, c'est qu'il-a dit awè-åmèn' ? D'où vint ?

HOCSÈM. — Tot çou qu'on v'dimande, c'est dè d'morer d'nosse costé.

DAMIEN. — Di vosse costé, qui volez-v' dire ?

HOCSÈM. — Li mohone dè Pére è-st-ine foû grande mohone ... avou brâmint dè plèces ... èt totes lès plèces ont dè-anglêyes ... Ine minme anglêye ni sâreût loukî d'vins tos lès sins' à minme tins ..., mi sûvez-v' ?

DAMIEN. — Dji v'sû.

HOCSÈM. — On-n-a tél'feye on meûr, ine fignesse qui n'veût l'solo qui cwand-il-èst so si d'falant ..., tot fant qui l'vwèzin, mîs métou, èl veût d'on côn la qu'i s'lîve ... ; on 'nnè pout-èsse anoyeûs, må-contint, mins çou qui compte, c'est qu'nos lodjances turtos èl minme mohone ...

DAMIEN. — Tin ! Èt nos-ôtes, nos l'ârîs roûvî ? Qui v's-è sonle-t-i vormint ?

HOCSÈM. — Vos n'l'avez mutwè nin co roûvî ... mins voste èhowe, vosse feû ...

MONNE. — ... vosse façôñ di v'bouter l'âme foû dè cwér, c'est vormint l'cas dè dire ...

MONNE. — Nos r'crindans qu'çoula n'vis f'reût aler trop lon ... si lon qu'vos 'nn'avirñiz a forpasser vosse fwè ...

MONNE. — Èt çou qui sâreût co pus grâve, a vini fé 'ne creû d'ssus ... (*Il se signe.*)

HOCSÈM. — Wârdans nos tièsses so nos spales, fré Damien : lès mâleûrs dè monde sont dèdja si pèzants a pwèrter.

DAMIEN. — Dji k'noh li fond d'vosse pinsêye, alez ... Ine pinsêye qui v'fêt sogne ... Nos-avans sèpou fé, nos-ôtes lès flajèlants, çou qu'vos-avez tofér måké : ac'sûre li coûr dè djins ! Çou qui v'tourmète, çou qui v'groûle è l'âme, c'est dè savu qu'vos n'estez pus lès seûls a viker d'leû coûr èt d'vins leû coûr ...

MONNE. — Li coûr d'ine djint n'est rin, rimètou a si-âme ! C'est lèy èt lèy tote seûle qui compte ... !

MONNE. — ... qui c'est nosse divwér d'a nosse d'î prinde astème èt d'l'aconter !

DAMIEN. — Tin ! Èt çoula ossu, èst-ce qui c'est nos-ôtes qui l'a roûvî ? Qui v's-è sonle-t-i ? (*Un temps. Toujours très hautain, Damien observe l'assemblée ...*)

HOCSÈM. — Fré Damien, dji v'rind grâce d'esse vinou ..., dji creû qu'ça n'ârè nin stu al vûde ... Ni roûvîz nin, dji v's-è prèye, qui n's-ovrâns turtos so l'minme ovrèdjé ..., dimanans turtos èssonle lès chèrviteûrs d'on minme Signeûr ..., turtos èssonle, pâhûl'mint ..., avîzêy'mint ... Ad majorem Dei gloriam ...

DAMIEN. — Nin dandjî d'mèl rapèler ..., mès frés, ... nin dandjî ... (*Il quitte la pièce fièrement ... Le Bel ricane ...*)

Sinne 4. Exit Damien

LE BEL. — Avez-v' vèyou quéne hanète qu'i s'féve, li Damien ... !

HOCSÈM. — Fré Grèfi, fez intrer Djâcob, li lombård ...

LE BEL. — On moumint, Hocsèm, on moumint, volez-v' bin ... ? (*Hocsem, d'un geste, arrête le greffier* ;) Dji k'noh lès tape-fou qui corèt tot-avå l'veye ; C'est lès Djwifs, dit-st-on, qu'èpwèzonèt nos pus', c'est zèls qu'intrut'nèt l'neûre rôbaleûse. Kimint pout-on creûre ine fâve parèye ? ! Mi, dji v's-acèrtinêye qui lès Djwifs ni sont po rin d'vins nos mâleûrs ..., s'i fât cwèri 'ne saquî qu'c'est di s'fâte, mi, dji di : Mand'vile, Mand'vile èt sès jèbes, Mand'vile èt sès bwègnès-îdèyes, Mand'vile èt sès vûzions foû scwére ...

MONNE. — Mins l'pèsse èsteût la d'vant qu'Mand'vile n'arivahé !

MONNE. — Mèssire Lè Bèl, nos sèpans bin qu'vosse coûr èst dreût mins, — èco 'ne fèye —, nosse coûr, nos l'divans lèyî d'costé.

NOBLE. — (*Ironique*) Pôr cwand c'est qu'i s'etche après l'costé dès Djwifs ... !

NOBLE. — D'ine Djwife, todi sûr, ha-ha-ha-ha !

LE BEL. — (*Agressif*) Vos m'nèz la dè lèyî rider 'ne parole qui ...

HOCSÈM. — Pâye, Lè Bèl, pâye ! Nin dè vivâcités chal ... Rissèrans pus vite nos fwèces èl plèce di nos loukî è cwèsse ... Li mâle indjince è-st-iné ustèye qui n'chèv' qui d'trop' a dismóûre nosse sinte èglîse ... Tos lès djoûs dispôy dès meûs, li diale oûveûre åtou d'nos-ôtes èt s'n'a-t-i mây fêt djoûrnêye. C'est disconte lu qu'nos nos d'vans rècrèster. Èt po çoula, nos l'divans-st-èdeûrî, nosse coûr ..., come li féve èdeûrîh li fiér a còps d'maka après l'aveûr tchâfè a blanc ! (*Jean Le Bel se calme, se rassied, un peu décontentancé ...*) Fré Grèfi, c'est po l'bon, ç'côp-chal, fez m'ni l'lombård ! (*On introduit Djâcob qui s'incline du buste ; il paraît plutôt inquiet et fébrile*)

Sinne 5. Plus Djâcob

DJÂCOB. — Mèssigneûrs, dji d'mande protèk'chon èt djustice ..., por mi, po m'parintèdje, mins ossu po lès djins d'Israël ... Li flouhe n'arèstêye nin dè ...

HOCSÈM. — Djustice, dihez-v' ! Volez-v' djâzer dèl djustice di Dièw, d'on Dièw qui n'est rin por vos ? Vosse peûpe, a-t-i rindou djustice a Jèzus cwand c'est qu'a d'hindou so l'tére po mostrar l'vôye dè paradis ?

DJÂCOB. — Mèssigneûrs, c'est djustumint avou dès s'fêtès paroles, hagnantes èt grossîres, qui nos nos fans chapitrer tot wice qu'on nos rèsconteûre ; ènn'a minme qui nos rètchèt è plin vizèdje ... Divins totes lès cwènes, lès Djwifs sont k'tchessîs ; i s'fâreût torade rëssèrer è s'mohone ! On mot, s'i v'plêt, on mot d'nosse prince-èvèke po mète li hola ås cèrvês qu'sont fortchâfés ...

HOCSÈM. — Nosse prince-èvèke !? Ha ! I v'fêt dîre qui l'mèyeû mwèyin po r'trover l'pâye è l'cité, c'est di v'fê tot p'tits, vos èt lès vosses ! I v'fêt dîre ossu qui l'mestî qu'vos fez — si on pout loumer çoula on mèstî — va disconte onk dès k'mand'mints d'l'Èglîse : « Vos wangn'rez vosse crosse al souweûr di vosse front ! »

DJÂCOB. — Mins vosse prince m'a co houkî ir po m'dimander...

Le Bel se dresse et veut intervenir ..., mais du brouhaha vient de l'extérieur ... Des cris, de la confusion, des cliquetis d'armes, une bousculade ... Des bourgeois excités font irruption, armés, en colère, portant les bannières des corporations, : drapiers, febvres, bouchers, cordonniers, ... Effet de surprise. Les nobles constatent qu'ils sont désarmés, incapables de faire front ...

Sinne 6. Plus les bourgeois

BORDJEÛ A. — Ni sayîz nin cwè qui ç'seûy ! ... Nos-èstans cink po onk, po l'mons ! (*Un temps*) Ha ! Bê consèy, bèle atèlêye, ma frike ! Come d'âbitude, i mâke li pus hupêye dès tchandèles ..., Anglèbêrt n'est co 'ne fèye nin la ! (*Murmures désapprobateurs, injures, ...*)

LE BEL. — Qui m'nez-v' fé chal ? Vis-a-t-on houkî ? (*Rires des bourgeois.*)

BORDJEÛ B. — Hola ! N-a mèssire Lè Bèl qui s'mâvèle ! (*Rires.*)

BORDJEÛ C. — Adon, qu'on s'mâvèle turtos èssonle ! Pace qui, nos-ôtes, djustumint, nos-avans dès bonès rêzons po l'fé !

BORDJEÛ B. — Carap'mint dès bonès rêzons !

HOCSEM. — Djâsez foû dès dints, qu'on 'lzè k'nohe !

BORDJEÛ A. — Tot dreût ..., mins d'avant çoula, pèrmètez-m' di m'èwarer dè veûy chal li rwè dès lombârds ...

LÈS-ÔTES BORDJEÛS. — Li rwè d'Israël ! (*Rires...*)

BORDJEÛ B. — Nosse prince foû fwért catolike âreût-i dandjî dès çans' d'â fi da Djudas d'Iscariote ?

BORDJEÛ C. — Li diale s'acopèl'reût-i avou l'bon Diu ?

LE BEL. — Vos m'èstchâfez lès-orèyes !!

BORDJEÛ A. — Tapez-'lzè bin-n-al lâdje divant qu'èle ni s'mètèsse a blamer ! Li fi da Djudas èt tote si porcèssion chèrvèt tél'feye bin lès-intérèts dès grandiveûs qu'vos-èstez ...

HOCSEM. — Dimorez a vosse plèce, drapî ! Nosse prince n'a nin dandjî d'vos consèy po sèpi l'ci qu'i s'deût-st-acolèber avou ...

BORDJEÛ D. — Po l'pus sûr ! Avou Djihan l'Deûzinme, comte dè Brabant, qu'a mètou Lîdje divins 'ne tricwèsse !

BORDJEÛ C. — Li vôle so Cologne èst còpêye ! C'èst cisso vôle-la qu'i fât r'drovi !

BORDJEÛS (èssonle). — Awè, l'vôle di Cologne !

BORDJEÛ A. — (À *Le Bel*) Hê, vos, bê chèvalier, n'avîz-v' nin fêt promèsse dè loukî so lès pus p'tits qu'vos ? N'è-st-i nin d'vost-oneûr d'èlzè disfinde ?

BORDJEÛ B. — Cwand l'alez-v' lèver, voste ârmêye, èt l'mète so pîd d'guére, po v'bate po nosse cité ?

BORDJEÛ C. — Po qu'èle ritrouve sès fwèces èt s'ritchèsse ? A ! lès bêts lignèdjes qui c'èst ça !

LE BEL. — Vos n'velez nin qu'on v'rèsponde !

BORDJEÛS (èssonle). — A ! lès bêts lignèdjes qui c'èst ça !

BORDJEÛ A. — Vos lî direz, a vosse prince, qu'i pout danser so s'tièsse tant qu'i vôtè ..., i n'ârè pus rin d'avant lès mins d'nosse pârt ... !

BORDJEÛ D. — I n'est mây qu'a nosse boûsse po-z-alouwer a mål'vå ... !

BORDJEÛS (èssonle). — Pus rin ! Pus rin qu'il-ârè !

BORDJEÛ A. — (Menaçant *Hocsem*) Vos lî dîrez ossu qu'lès-èpwèzoneûs d'êwe, lès pwèrteûs d'neûre rôbaleûse, i vont-st-avu leû dèyeûte come turtos !

BORDJEÛS (èssonle). — Come turtos ! Come turtos !! (*Hocsem a un malaise ; il est entraîné dehors, soutenu par Le Bel et le greffier ... Les moines, quant à eux, entraînent Jacob ... Tout le monde s'enfuit, c'est la débandade ...*)

BORDJEÛ B. — Loukîz, mès frés, mins loukîz vormint, lès grîzès soris qui cwèrèt on trô po s'aler racwati !

BORDJEÛ A. — Trop tard ! Alans' fé djustice !

BORDJEÛS (èssonle). — Alans' fé djustice !!!

(*Dislocation. CUT NOIR*)

Tableau IX

Sombre. Fin de nuit. Intérieur église gothique. Porte gothique sans parvis. Une croix de grand calibre. Près d'elle, une bougie dans un globe de verre. D'une fenêtre gothique, on verra le jour poindre petit à petit durant le tableau pour en arriver à la préaube à la fin de celui-ci. On entend une grosse clé introduite dans une serrure. La porte s'ouvre, laissant passage à Lambert, suivi de Sarah, Josué, Fonsine, Damien ...

Sinne 1. Lambert — Sarah — Fonsine — Josué — Damien

LAMBIÈT. — Intrez rad'mint. Dis'hombrez-v', dji v's-è prèye. (*Il referme la porte à clé.*)
Vos-avez bin fêt di m'vini trover, Fonsine. Tant qu'vos serez è l'èglise, mès djins,
vos n'ris'kez rin.

DAMIEN. — Mâlèreûs'mint, ça va candjî cwand-i fârè mète on pîd foû.
LAMBIÈT. — N'est nin co dit ... Nos 'nn'avans d'vizé avou mèssire Lè Bèl ... èt nos-

avans l'piceûre po v'fê cwiter l'veye sins qu'on v'rik'nohe ...

SARAH. — Mi père ni vout nin lèyî nos djins ..., i n'lî plêt nin d'lès-abann'ner ... Èt
mi, dji vou d'mani ad'lé lu ..., dji nél vou nin lèyî podri mi.

DAMIEN. — Djans, Sarah, vos n'divez tûzer qu'a 'ne sôr : sôrt d'Lidje al pus-abèye !

FONSINE. — Il-a rézon, m'feye ..., vos-èstez man'cèye, èt vosse fi ossi !

LAMBIÈT. — Ine munute, s'i v'plêt ! ... Dji deû fé soner lès clokes. (À Josué :) Ça
v'dit 'ne sacwè, mamé, d'aler la-d'zeûr avou mi ?

JOSUÉ. — Dji pou, mame ?

SARAH. — Awè, m'fi.

Elle l'embrasse ... Lambert et Josué disparaissent ... Quelques instants plus tard, on entendra les tintements, d'abord hésitants puis réguliers, d'une cloche qui sonne le glas ...

Sinne 2. Sarah — Fonsine — Damien

DAMIEN. — Ni fez nin vosse mâle tièsse, Sarah... çouchal, c'est grâve, crèyez-m'. Ine
vrêye ârmêye di må-pinsants qui s'ont ègadjî a s'rividjî disconte vos-ôtes ... !

SARAH. — Kimint è-st-i possipe ? Nos n'avans rin fêt d'må !

FONSINE. — Vos n'avez nin a v'disfinde, nos l'sèpans bin ..., mins c'è-st-on complot
qu'a stu tramé ..., lès tchins sont prêt' a plonkî ...

DAMIEN. — On complot qui s'trame dispôy bin dè tins, à rèse ..., è tot tins, vou-djdju
dîre ... Lès tchins, dji n'èlzè k'noh qui trop bin, alez, Fonsine ..., i sont d'ine sôr
qu'on r'trouve divins tos lès payîs dè monde ... A fèyes, on 'lzè rèssére pace qu'i
n'ont pus a chèrvi ..., mins cwand lès mèsses ont dandjî d'zèls, c'è-st-assez d'èlzî
promète kékes bokèts d'tchâr di pouvwèr ... D'abôrd, i hawèt come po s'diner dè
fwèces ... èt mâleûr à ci qui tûze qui c'est dè tchins d'bièrdjî qui rassonlèt lès
bisteûs, mâleûr à ci qui n'ôt nin d'vins leûs hawas l'tchant dèl mwérit ... pace qui
cwand-i sintèt qu'i sont div'nous fwérts assez ...

FONSINE. — Racontez-lî voste istwére, Damien ...

DAMIEN. — Fonsine vis-a dit qu'dj'aveû pris l'longue vôle adon qui dj'n'èsteû qu'on
rafwèrci gamin ...

SARAH. — Awè, mins dji n'sé nin pocwè ...

DAMIEN. — Tot bonn'mint pace qui dj'èsteû ... Tamplier ! Mins têhîz-v' ! Sins cwè,
dj'so cwite di m'tièsse ! Avou mès camarâdes d'Årdjintê, nos-avîs 'ne cinse èt on
tchèstê ... Cwand li rwè d'France, Flîpe Lè Bèl, kiminça a fé dè rûses a nosse
congrégâcion — come on v's-ènnè fêt asteûre —, nos pinsîs qu'i n'ireût nin pus
lon ... mins cwand-il-ava dandjî d'çans', i vora so lès Djwifs di Paris come on liyon
so on tchivrou ... Èlzè dismousa d'leûs-ôr'rèyes èt 'lzè broûla ... avou l'grâce di
l'èglise ... Leû twért ? Nin èsse crustins ...

SARAH. — È-st-i possipe !

DAMIEN. — Vosse pére ni v's-ènn'a mutwè rin dit ... mins po l'pus sûr quèl kinoh,
ciste istwére-la ...

SARAH. — Mins vos la d'vins ?

DAMIEN. — Lès lignèdjes èt l'prince-èvèke nos t'nît todi on pô pus-a gogne ; si bin
qu'on djoû, nos nos-apontîs a cwiter Årdjintê po nos-aler catchî d'vins lès marasses di
Zélande ... Ci n'âreût nin stu 'ne vèye po Fonsine, cisse vèye-la ... Adon qu'dji
riv'néve dèl catchète wice qui dj'l'aveû rèscontré po l'dièrinne fèye, dji touma bëtch a
bëtch avou 'ne ârmêye qui m'néve razer nosse tchèstê ... Ine tchance qui dji m'âye
polou piède divins lès bwès .

SARAH. — Èt tot çoula va rataker ?

DAMIEN. — Va rataker co pés ; tot çoula n'sinlh måy, Sarah. C'est po çoula qu'vos
d'vez lèver l'camp, avou vosse parintèdje, sins tardjî ... (*Le bruit des cloches s'est
tu ... Asteûre, dji deû 'nn'aler ... Fiyîz-v' a fré Lambièt, i v'va dîre çou qu'vos
d'vez fé.*) (*Il sort, raccompagné par Fonsine. Retour de Josué et Lambert.*)

Sinne 3. Lès minmes plus Josué et Lambert

LAMBIÈT. — Èt Damiyñ ?

FONSINE. — Vola qu'ènnè va. (*Trois coups à la porte et une voix en même temps.*)

LE BEL (Voix). — Drovez, fré Lambièt !

LAMBIÈT. — (*Allant ouvrir.*) C'est mèssîre Djihan ! (*Le Bel entre, portant Djacob sur
son épaule ... Il le découvre ...*)

Sinne 4

Sarah — Josué — Fonsine — Lambert — Le Bel — Djacob

LAMBIÈT. — Bon Diu, Marèye-Jèzus ! È-st-i mwért ?

SARAH. — I l'ont touwé !

LE BEL. — Nèni, nèni, aswâdjîz-v' ! I n'a djudsse qu'on boursê ! I voléve dimorer so
plèce po disfinde mórdicus' lès fis d'Israël ..., adon, bon qu'esteût trop mak'té, dji
l'a-st-èdwèrmou d'on bon còp d'bordon ! ... Mins n'est pus tins dè trop' tchipoter,
savez, asteûre ..., lès pwètes dèl cité s'vent drovi avou l'djoû ...

LAMBIÈT. — Avez-v' lès vèyès nipes ? (*Il sort aussiôt ...*)

LE BEL. — Awè, so li dj'vå ... (*Il sort avec Lambert, rentre très vite ...*) Moussîz-v'
avou cès hârds-la, volez-v' ? ... (*Il donne de vieux vêtements ...*)

Sinne 5. Sarah — Josué — Fonsine — Djacob — Le Bel

JOSUÉ. — W'è-st-i èvôye, fré Lambièt ?

LE BEL. — Cwèri l'bîrâ qu'i pwète lès mwérts dissus !

SARAH. — Kimint, nos ... ?

LE BEL. — Vos v'coûk'rez d'ssus !

SARAH. — Dji ...

LE BEL. — Vos sèrez mwète dèl pèsse ! Nin må trové, qui v'sonle-ti ? Fonsine, li
bâbe !

FONSINE. — Awè, vormint ... ! Tènè, Sarah, dès cizètes ...

SARAH. — Dès cizètes, po cwè fé ?

FONSINE. — Po còper l'bâbe da vosse pére ...

SARAH. — Mins ...

FONSINE. — Èlle èst trop grande po-t-èsse li bâbe d'on crustin ...

LE BEL. — Siya, siya.

JOSUÉ. — Mame, lèyîz l'bâbe a abba Yacob ... !

SARAH. — Ni brèyez nin si fwért, vos l'alez dispièrter !

FONSINE. — I fât bin, mamé ... Mins après, èle va r'crèh pus bèle qui d'avance ...
(*Sarah coupe la barbe de Djacob. On frappe à la porte ...*)

LAMBIÈT (Voix). — C'est mi, Lambièt ! (*Jean Le Bel va ouvrir la porte ...*)

Sinne 6. Lès minmes plus Lambert

LAMBIÈT. — Dispêtchans-nos ... Li solo atake a s'mostrer ... (À *Josué* :) Vos-inmez bin soner lès clokes, èdon ?

JOSUÉ. — On-n-i va co ?

LAMBIÈT. — Nèni, nin asteûre. Mins l'djeû continowe ... Tchâssiz coula so vos spales, vos m'chèv'rez d'êdeû ... (*Il lui donne un habit de moine.*) Mins vos-èstez mouwê come ine cåpe, d'acwérd ? ... Si vos djouwez d'adrame, nos r'vinrans soner lès clokes onk di cès cwate ...

JOSUÉ. — D'acwérd ! (*Il s'habille ...*)

LAMBIÈT. — Li bîrâ èst d'vent lès montêyes ..., dji va veûy si nos n'polans må. Cwand dji sofèl'rè m'narène, vinez' abèye èt coûkîz-v' so l'bîrâ ... Vos f'rez l'mwète disqu'a ç'qu'on seûy foû vèye ... La, Damien v'ratind avou 'ne tchèrète ... (À *Josué, prêt à sortir :*) Fré Nôvice, vinez' avou mi ! (*Il lui met un doigt sur la bouche.*) Mins n'roûvîz nin, v's-èstez mouwê ! (*Ils sortent.*)

Sinne 7. Sarah — Le Bel — Fonsine — Djâacob

SARAH. — Mins pocwè ? ..., vos qui n'mostréve pus qu'dèl frudeûr ..., vola qu'vos nos sâvez l'veye ... ?

LE BEL. — Pocwè ? ... Mutwè ..., mutwè po l'oneûr dèl chèval'rèye ... (*On entend Lambert qui se mouche ... Sarah s'approche de Le Bel et l'embrasse ...*) Il-èst tins ! (*Ils sortent, Fonsine la dernière ... On entend la clé tourner ..., s'éloigner un cheval ... La fenêtre marque maintenant le lever du jour.*)

NOTE. Les tableaux 10 et 11 se déroulent avec accompagnement musical dont voici la référence : Disque compact SMETANA, Two string quartets, N° 1 in E minor « From my life » par le Smetana Quartet (Supraphon, PCM digital recording, 1985, 1-C37S-7339.) Le premier des poèmes symphoniques : ALLEGRO VIVO APPASSIONATO. Durée : 7 min 40 environ.

Tableau X

Hocsem et Le Bel

Hocsem mourant sur un lit. Demi-pénombre. Fond : fenêtre gothique avec vitres. Entrée de Le Bel ...

LE BEL. — (*Après 5 sec. de musique.*) Hocsèm, dji v's-aveû fêt hoûkî ... mins dj'a-st-apris qu'vos-èstez malâde ...

HOCSÈM. — Awè, Lè Bèl ... Mès fwèces ènnè vont foû d'mi come l'ewe foû d'on sûrdon ... Dji va po passer ...

LE BEL. — Sèreût-ce lèy ... ?

HOCSÈM. — Nèni, nèni, ci n'est nin lèy ..., mins 'lle èst tot-ossi neûre ... Èle n'a nin èvoyî sès pwèzons d'vent lèy ..., mins 'le tint l'fâs bin sèrêye divins sès pogn ...

LE BEL. — Djustumint, Hocsèm, djâzans d'lèy ..., sins kësse ni mèsse, d'adreût, come lès deûs vîs copleûs qui n's-èstans ... Qu'i-n-a-t-i po 'ne trake divins lès rouwales di nosse boné vèye ? Quî k'tchesse-t-on po l'djoû d'oûy ? C'est quî lès bièsses dis'sâvèyes, hin ? Èt vos n'avez rin fêt ..., rin fêt ... po-z-èspêtchî l'sacrifice dè-s-ènocints ... (*Environ 50 sec ...*)

HOCSÈM. — Nolu n'è-st-ènocint, Lè Bèl, nolu.

LE BEL. — Cès djins-la n'ont nin-st-ourdi l'crime d'èpwèzon'mint, vos l'sèpez bin ... Adon, pocwè, pocwè por zèls lès lonkès vèdjes, pocwè por zèls l'âté dè massake ?

HOCSÈM. — Tot bonn'mint pace qu'i sont coupâbes d'èsse la ..., d'èsse la å moumint qui l'sacrifice dè song' deût-èsse fêt ... Ni lèyîz nin vosse coûr s'astanchî d'vins on vôtion d'sintumints qui n'ont pus leû plèce, alez ...

LE BEL. — Èt l'vosse di coûr, wice è-st-i ?

HOCSÈM. — Li meune ..., i-n-a dè tins qu'i n'pahe pus d'vins lès prés come on såvadje tchivå ... Dji l'a ressimé ... pace qu'i fât ressimé s'coûr po mëstri, po gouvèrner ... Divant qu'Adol de La Marck ni r'mète di l'ôrde divins l'principôté ..., dës-annêyes à long, catwazès lonkès-annêyes ..., li p'tit peûpe aveût d'vins sës mins lès guides di nosse cité ... L'avez-v' roûvî, Djihan Lè Bèl ..., l'avez-v' roûvî ?

LE BEL. — Bèle victwére, alez, bèle victwére ! Si tél'mint bèle victwére, qui nosse prince a d'vou lèyî moussî è s'consèy cès mëstis-la ! ... Halvènalf li pouvwér ... Half por zëls ..., half po nosse prince èt po nos-ôtes lès lignèdjes ..., ha-ha-ha !

HOCSÈM. — C'est l'mons måle dës tchûzes, dji v's-èl pou-st-acertiner ... Diner tot l'pouvwér ås p'tits, c'est come dè voleûr ècrâhî dës pourcés avou dës pomes d'årdjint ..., c'est vrêy ..., mins si vos lèyîz l'pouvwér inte lès mins dës djins d'lignèdjes, vos vèyez lès mèyeûs d'zëls acori come dës poyes ... qui s'kibatèt åtou d'ine crosse di pan... Èt si c'è-st-onk tot seû qui spate lès-ôtes, c'est co.pés, c'è-st-on Néron ..., on djoû ou l'ôte, i s'fêt trawer l'cwér oute èt oute ... (*Sur la montée musicale, à environ 3 min. 45, vacarme venant de l'extérieur : cris, rumeur, cliquetis d'armes ... Le Bel va à la fenêtre ...*)

LE BEL. — (désignant ce qu'il voit :) I lès-ont-st-èminé ..., i sont-st-åtou d'zëls ; Oyez-v' lès-èfants brêre so lès brës' di leû mame ?

HOCSÈM. — I polît div'ni crustins !

LE BEL. — I lès tchessèt ..., i lès tchessèt d'vent zëls ... Li foomire monte ... Li foomire monte d'èdja ... (*Un choeur de moines se superpose à la musique et au brouhaha ambiant ... : « In nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti ... » Cette même phrase se répète plusieurs fois. Derrière les vitres, on voit de la fumée ; éventuellement, des lueurs de flammes ... — ± 4,30*)

HOCSÈM. — I dansèt ..., i dansèt, èdon, Lè Bèl ..., I dansèt tot tchantant leûs cantikes ..., lès cantikes qu'i tchantèt cwand-i s'marièt ; Èdon, Lè Bèl ? I corèt tot tchantant èt tot dansant pace qu'i savèt qu'i vont vès leû rëdimp'chon ; Èdon, Lè Bèl ? ; (*Le Bel, interloqué, quitte la fenêtre et vient tomber à genoux aux pieds du mourant ... La tête basse, un moment désesparé ... Puis il redresse la tête, parle, sa décision est prise ...*)

LE BEL. — Dji scrîrè ! Djèl scrîrè !

HOCSÈM. — Nèni !

LE BEL. — Çou qui s'a passé, djèl scrîrè !

HOCSÈM. — Non-na !

LE BEL. — Çou qui s'a passé, çou qu'on-n-a lèyî fê chal, djèl scrîrè !

HOCSÈM. — Non-na, Djihan Lè Bèl ! Vosse mësse, li comte dè Hêno, a bê èsse disconte nosse prince, i d'meûre mågré tot l'cherviteûr di nosse bon Diu ... I n'vis lèrè nin scrîre çou qui n's-a måy passé ! ... (*Le Bel se rend à la fenêtre, frappe les vitres du pommeau de son glaive, les fracasse ... Vacarme et fumée envahissent la pièce, la scène ... Il va pour sortir ...*) Roûvîz, Djihan Lè Bèl, roûvîz ! (*Le Bel sort ...*) I fât roûvî !!

CUT NOIR. La musique continue. On « repasse » chez Jean des Prez qui clôture. (Conclusion du texte de Jean Le Bel, sur un ton froid. — Environ 6,05.)

Tableau XI. Jean des Prez

DES PREZ. — « Çou qui s'a passé à ç'moumint-la, c'è-st-ine sacwè qu'i n'fât måy roûvî ... »

Mâgré totes lès pénitinces qu'on polahe fê, cwand-on s'aparçûva qu'lès mwéirts ni fit qu'dè crèhe èt qui l'puf'kène ni ployîve nin, on tapa foû qui l'mâle hèrike aveût pris djise kåse dës Djwifs ..., kåse qu'il-avît tapé pwèzons èt vènins d'vins lès pus' èt lès fontinnes di tote li tére po fê mori tos lès crustins èt prinde li pouvwér por zëls tot seûs. Tot qu'i qui ç'seûy — lès grands come lès p'tits — èlzè prindit è hé, si fwért, qui lès signeûrs èt lès djustices di tot wice qu'alît èlzè broûlît so lès martchîs ... Mins lès Djwifs rotit vès lès souyâs djoyeûs'mint, tot tchantant, tot dansant, come si

l'crâsse eûrêye d'on marièdje èlzè rawårdéve ..., èt s'n'aveût-i nouk — ni pére ni mère — qui s'volahe fé crustin, qui n'volahe dè batème po sès-èfants mågré totes lès priyîres qu'on 'lzi féve po qu'i s'lèyahîse adîre ... (*Sur la dernière note, il souffle la bougie ...*)

NOIR

FIN